

Análisis contrastivo de fraseologismos con colores en croata, español e italiano

Knežević, Andrea

Master's thesis / Diplomski rad

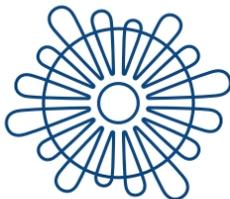
2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:713509>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-03-09**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJ

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Sveučilišni diplomski studij

Hispanistika

Andrea Knežević

**Análisis contrastivo de fraseologismos con colores en
croata, español e italiano**

Diplomski rad

Zadar, 2024.

Sveučilište u Zadru
Odjel za hispanistiku i iberske studije
Hispanistika

Análisis contrastivo de fraseologismos con colores en croata, español e italiano

Diplomski rad

Student/ica:
Andrea Knežević

Mentor/ica:
izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2024.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Andrea Knežević**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Análisis contrastivo de fraseologismos con colores en croata, español e italiano** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 15. veljače 2024.

Índice

1. Introducción.....	1
2. Fraseología	2
2. 1. Estudios fraseológicos en Croacia	3
2. 2. Estudios fraseológicos en España	4
2. 3. Estudios fraseológicos en Italia	4
3. Unidades fraseológicas.....	5
3. 1. Polilexicalidad	6
3. 2. Fijación.....	7
3. 3. Idiomaticidad	9
3. 4. Clasificación de las UF	10
3. 4. 1. Clasificación de las UF croatas	10
3. 4. 2. Clasificación de las UF españolas	12
3. 4. 2. 1. Locuciones	13
3. 4. 3. Clasificación de las UF italianas	17
4. Corpus y metodología	21
5. Análisis	23
6. Análisis contrastivo.....	46
7. Conclusiones	58
8. Bibliografía	60
9. Anexos	63
Resumen.....	87
Sažetak	87
Summary	88

1. Introducción

En cada lengua existe una serie de grupos fijos de palabras que tienen un significado figurado, conocidos en lingüística como *unidades fraseológicas*. Las unidades fraseológicas se utilizan en la comunicación cotidiana, y se componen por varios elementos relacionados con la tradición y cultura de la lengua en la que se crearon. Muchas unidades fraseológicas contienen como componentes colores, los cuales son universales, aunque en cada lengua poseen un determinado simbolismo y significado que puede ser igual o difiere, de un idioma a otro.

En este trabajo fin de máster se presenta el análisis de las unidades fraseológicas con el componente color en croata, español e italiano. En las tres lenguas se encontró un alto número de unidades fraseológicas con los colores básicos, es decir, con el blanco, negro, rojo, azul, rosa, gris, verde y amarillo, mostrando así que los colores representan una categoría importante en la fraseología de las tres lenguas. El objetivo de este TFM es mostrar las similitudes y diferencias entre las unidades fraseológicas con el componente color en croata, español e italiano. En la primera parte de TFM se presenta el marco teórico relacionado con la fraseología, sus inicios y objeto de estudio, así como los autores y las investigaciones más importantes en la fraseología croata, española e italiana. Además, en la parte teórica se presentan las características principales de las unidades fraseológicas y su clasificación en croata, español e italiano.

En la segunda parte de TFM se presenta el análisis de 30 unidades fraseológicas con el componente color. Como lengua de partida se eligió el croata, mientras que el análisis se presenta con tablas. Las tablas contienen UF croatas y sus equivalentes en español e italiano, junto con la traducción literal al español, marca, marcador de uso, ejemplos y observaciones. Luego sigue un análisis contrastivo donde se comparan las UF croatas con sus equivalentes en español e italiano y se muestran las similitudes y diferencias entre las UF de las tres lenguas, mientras que al final de TFM se presentan las conclusiones.

2. Fraseología

En cada lengua existen unas estructuras prefabricadas que los hablantes usan en la comunicación diaria. Estas estructuras juegan un papel importante en la creación y el funcionamiento del lenguaje. Dentro de ellas existen grupos estables de palabras, generalizados en el lenguaje, que los hablantes usan para obtener economía lingüística y rapidez en la expresión de sus ideas, pero también para centrarse en la planificación de su discurso. Aunque los hablantes pueden crear libremente varias combinaciones de palabras, existen grupos de palabras que no pueden variar, es decir, son fijos (Corpas Pastor, 1996: 14-15). Tales grupos de palabras se conocen en la lingüística como *unidades fraseológicas*, mientras que la parte de la lingüística que los estudia se llama *fraseología*.

La fraseología es una disciplina lingüística que surge a principios de siglo XX. La mayoría de los lingüistas considera que el fundador de la disciplina es Charles Bally, lingüista suizo y alumno de Ferdinand de Saussure, quien ha sido el primero en utilizar el término *fraseología* (Montoro del Arco, 2012: 173). Además, en sus obras *Précis de stylistique* (1905) y *Traité de stylistique* (1909) por primera vez ofrece un estudio científico y sistemático de unidades fraseológicas, las clasifica y describe sus características (García-Page Sánchez, 2008: 39). Como una figura importante en el desarrollo de la fraseología se destaca también Viktor Vinogradov, un lingüista soviético, considerado el impulsor de la fraseología, gracias al quien se convierte en una nueva disciplina (García-Page Sánchez, 2008: 40). Sin embargo, Penadés Martínez (2012a) y García-Page Sánchez (2008: 38) señalan que desde la aparición de la fraseología existen polémicas sobre su posición en la lingüística que siguen hasta hoy. Así, los autores como Bally (1909), Coseriu (1966) y Gläser (1986) no la consideran una disciplina autónoma, sino la atribuyen a otras disciplinas lingüísticas, sobre todo a la lexicología. Tal entendimiento está presente especialmente en los inicios de su aparición. Para la mayoría de los autores, no obstante, la fraseología representa una disciplina lingüística autónoma que se ocupa de grupos estables de palabras. De esta manera le conceden el mismo estatus que a la lexicología, la fonética, la morfología y otras disciplinas (Penadés Martínez, 2012a). Los filólogos rusos, germánicos y otros eslavos, que notan las peculiaridades semánticas y formales de las unidades fraseológicas, son los que alientan especialmente tal comprensión de la fraseología (García-Page Sánchez, 2008: 39).

Otra polémica que se relaciona con la fraseología es el ámbito de su investigación, o sea, sobre qué grupos de palabras fijos pertenecen al grupo de unidades fraseológicas. Son dos

puntos de vista relacionados con el tema. Se puede hablar de la “fraseología en sentido estrecho” según la cual a las UF pertenecen solo las locuciones. Tal comprensión de la fraseología está representada por los lingüistas hispánicos como Penadés Martínez, Ruiz Gurillo, García-Page Sánchez etc. (Pamies Bertrán, 2019: 116). Por otra parte, los lingüistas como Pamies Bertrán, Sevilla Muñoz y Corpas Pastor están a favor de la “fraseología en sentido amplio”, concepto que, además de las locuciones, como objeto de investigación incluye diferentes grupos como colocaciones, verbos sintagmáticos, refranes, proverbios y similares (Pamies Bertrán, 2019: 116). El mismo punto de vista está representado también por el DLE que la define como una disciplina lingüística que se ocupa de todas las unidades que sufren fijación, completa o parcial, y estas incluyen modismos, frases, proverbios, refranes etc.

2. 1. Estudios fraseológicos en Croacia

La fraseología en Croacia aparece al inicio de los años 70 del siglo XX. Como figura principal en este periodo destaca Antica Menac, considerada fundadora de la fraseología en Croacia, autora del primer artículo científico que entra en el campo de fraseología, *O strukturi frazeologizama* [*Sobre la estructura de los fraseologismos] publicado en 1970 en la revista *Jezik*. Además, es responsable de la Escuela fraseológica de Zagreb que en los años 80 empieza a publicar una colección de trabajos fraseográficos *Mali frazeološki rječnici* [*Pequeños diccionarios fraseológicos] (Opašić, 2011: 188). Otra obra importante para el estudio fraseológico en Croacia es su libro *Hrvatska frazeologija* [*Fraseología croata], publicado en 2007, en el que resume 40 años de su trabajo relacionado con la fraseología y unidades fraseológicas (Opašić, 2008: 150). Asimismo, Josip Matešić y Željka Fink-Arsovski juegan un papel importante en el desarrollo de la fraseología en Croacia. Matešić, al publicar *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* [*Diccionario fraseológico de la lengua croata o serba] representa al autor del primer diccionario fraseológico en Croacia. Fink-Arsovski es autora de la primera monografía fraseológica croata titulada *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra* [*Fraseología comparada: desde afuera y adentro], publicada en 2002. El trabajo de los tres autores mencionados lleva a la creación de una serie de investigaciones fraseológicas que se ocupan del estudio de las unidades fraseológicas desde aspectos sintácticos, etimológicos, semánticos, estructurales etc. (Opašić, 2011: 190).

2. 2. Estudios fraseológicos en España

Como inicio de la investigación fraseológica en España se puede tomar la publicación de la obra *Introducción a la lexicografía moderna* por Julio Casares en 1950. Aunque no es una obra que se ocupe exclusivamente de la fraseología, contiene capítulos que versan sobre locuciones, modismos, proverbios y frases proverbiales (Penadés Martínez, 2012a). Con la publicación de su obra, España se convierte en uno de los primeros países que empieza a ocuparse de este campo de lingüística (García-Page Sánchez, 2008: 40). Otra obra importante para el desarrollo de la fraseología española es *Introducción al estudio de las expresiones fijas* publicada por Alberto Zuluaga en 1980. No obstante, un periodo especialmente fructífero en la producción fraseológica en España empieza en los años 90 del siglo XX y continúa en el siglo XXI. En ese periodo aparecen varios diccionarios y manuales fraseológicos, entre los que destacan *Manual de fraseología española* (1996) de Gloria Corpas Pastor y *Aspectos de fraseología teórica española* (1997) de Leonor Ruiz Gurillo (Penadés Martínez, 2012a). Asimismo, como autores importantes destacan Inmaculada Penadés Martínez, Antonio Pamies Bertrán, Julia Sevilla Muñoz, Mario García-Page Sánchez, Carmen Mellado Blanco etc. Excepto a los estudios fraseológicos en español, se han publicado varios estudios en otras lenguas presentes en la península Ibérica, es decir, en gallego, catalán, vasco, portugués y otros (Penadés Martínez, 2012a).

2. 3. Estudios fraseológicos en Italia

En cuanto a la situación en Italia, Porumb (2017: 379) destaca que la fraseología no despertó gran interés entre los lingüistas italianos, ya que las investigaciones en este campo están menos representadas que en otros países como España, Alemania, Rusia etc. Además, afirma que el término *fraseología* todavía no forma parte de la terminología lingüística en Italia, es decir, no implica una disciplina lingüística. Sin embargo, existen autores italianos que se ocupan de las investigaciones fraseológicas y uno de los más importantes es Maurizio Dardano, quien en 1978 publica la obra *La formazione delle parole nell'italiano di oggi* [*La formación de palabras en el italiano actual] en la que dedica una parte al análisis de las locuciones (Quiroga, 2006: 45). Otro fraseólogo importante es Simonetta Vietri, autora de la primera monografía fraseológica en Italia titulada *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano* [*Léxico y sintaxis de las expresiones idiomáticas. Una tipología taxonómica de italiano] publicada en 1985. Con su obra se convierte en la primera

autora italiana que analiza las expresiones idiomáticas y sus características (Quiroga, 2006: 51). También, Quiroga como lingüistas importantes indica también a Federica Casadei y Miriam Voghera (2006: 53, 59). Casadei en 1995 publica su artículo *Per una definizione di “espressione idiomática” e una tipologia dell’idiomatico in italiano* [*Por una definición de “expresión idiomática” y una tipología de idiomático en italiano] en el que habla sobre la semántica y motivación de las unidades fraseológicas. Voghera participa en la creación de *Lessico di frequenza dell’italiano parlato* [*Léxico de frecuencias del italiano hablado] publicado en 1993. En sus investigaciones estudia las características léxico-sintácticas y semánticas de las unidades fraseológicas. De igual forma, como lingüistas importantes que se ocupan de la fraseología se pueden indicar Tullio de Mauro, Raffaele Simone y Luca Serianni (Porumb, 2017: 379).

3. Unidades fraseológicas

Como ya se ha mencionado, la fraseología es una disciplina lingüística que se centra en el estudio de las unidades fraseológicas. Sin embargo, cabe destacar que el término *unidad fraseológica*, que se va a utilizar también en este trabajo, es el término más común, pero no el único. En cada lengua existen varios términos con los que se puede denominar una unidad fraseológica. Menac (2007: 11) afirma que en croata se pueden utilizar *frazeologizam, idiom, frazeološka jedinica, stalni leksički kompleks* etc., mientras que el término más frecuente es *frazem*. En cuanto al español, Pamies Bertrán (2019: 128) destaca que, al lado de *unidad fraseológica*, que es el término más utilizado, se pueden utilizar también *frasema, fraseologismo, expresión fija, expresión pluriverbal* etc. Por otra parte, según Quiroga (2006: 40-41), los términos más comunes en italiano son *unità polirematica* y *espressione idiomática*, pero también existen términos *unità lessicale superiore, espressione fissa, idiom, collocazione* etc.

La unidad fraseológica se define como combinación relativamente estable de al menos dos palabras cuyo significado difiere del significado de los elementos que la componen (Sciutto, 2005: 505). Por ejemplo, los componentes en la UF *tener los pies en la tierra* pierden su significado componencial para formar junto un nuevo significado de ‘ser muy realista’ (DiLEA). La autora destaca que se trata de combinaciones que los hablantes usan como bloques aprendidos. Menac (2007: 9) afirma que se trata de combinaciones de palabras prefabricadas ya conocidas por los hablantes y parcialmente predeterminadas. En otras palabras, son combinaciones de palabras que establecen una conexión prefabricada que el hablante no puede

cambiar en la comunicación. Como ejemplo se puede tomar la UF *lavarse las manos* ‘desentenderse de la responsabilidad de un asunto’ (DiLEA). Al usar esta UF, el hablante usa una combinación de palabras prefabricada y no puede cambiar los elementos que la componen, es decir, el verbo *lavarse* no puede ser reemplazado por el verbo *limpiarse* igual que el elemento *manos* no se puede reemplazar por otras partes del cuerpo como *cabeza, pies, dedos* etc. No obstante, Sciutto (2005: 505) indica que las combinaciones de palabras pueden tener dos tipos de significado denotativo, o sea, el significado literal y figurativo. Un ejemplo puede ser *cerrar la puerta*, que el hablante puede utilizar para referirse al acto de cerrar la puerta de una habitación, pero también lo puede utilizar en su significado figurativo de ‘hacer imposible o dificultar mucho algo’ (DLE). Según Pamies Bertrán (2019: 129), los rasgos principales con los que se definen las UF son polilexicalidad, fijación e idiomatidad.

3. 1. Polilexicalidad

Como una de las características principales de las unidades fraseológicas destaca el hecho de que estén compuestas por al menos dos palabras. Gracias a esta característica, se puede evitar la confusión entre las UF y otros signos como los compuestos gráficos (p. ej. *baloncesto*), las unidades léxicas simples (p. ej. *Gracias, ¡Perdón!*) etc. Tal característica se conoce bajo el término *polilexicalidad* o *pluriverbalidad*. No obstante, García-Page Sánchez (2008: 24) declara que ambos términos, a pesar de ser ilustrativos, no son completamente correctos cuando se refieren a la descripción de ciertas estructuras. Por una parte, el término *polilexicalidad* implica que las UF deben constar de varias unidades léxicas, si bien hay una serie de las que constan solo de un lexema acompañado por otros signos gramaticales (p. ej. *a lo mejor*), igual que las UF que contienen elementos gramaticalizados o sin valor léxico (p. ej. *a pesar de, ya que*). Por otra parte, la *pluriverbalidad* implica que las UF contienen al menos dos palabras, separadas gráficamente. Sin embargo, este criterio impide el análisis de los compuestos gráficos y las palabras simples con significados idiomáticos (p. ej. *cantar* ‘revelar un secreto’) dentro del ámbito de las UF. Además, las formas aglutinadas, como *cascarla, ganársela* etc., quedan injustamente excluidas del grupo de las UF, puesto que el verbo muestra su naturaleza locucional con la ejecución de forma conjugada o flexiva (García-Page Sánchez, 2008: 24). En conclusión, el autor destaca que la naturaleza pluriverbal de las UF es necesaria, pero no exclusivamente relacionada con las UF.

3. 2. Fijación

Una de las características más importantes de las UF es la fijación o estabilidad. Según Casadei (1995: 342), es la característica que más marca diferencias entre las unidades fraseológicas y las no fraseológicas, aunque lo hace de manera gradual. La fijación se refiere a la imposibilidad de realizar todas las transformaciones que normalmente se permiten en la gramática, así como a la obstrucción de ciertas posibilidades combinatorias y morfológicas de los elementos que componen una combinación pluriverbal, que se permiten normalmente a las que forman una conexión libre (Pamies Bertrán, 2019: 113). La definición del autor es similar a la de Zuluaga (1980 en Penadés Martínez, 2012b: 36) que define la fijación como “suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso”. Esto se puede referir, por ejemplo, a la regla de concordar un adjetivo con un sustantivo, que ciertas UF no respetan gracias a la fijación, pero, no obstante, funcionan igualmente y no se consideran agramaticales. El ejemplo puede ser la UF *a ojos vistas* en la que el adjetivo *vistas* no concuerda en género con el sustantivo *ojos* que acompaña. No obstante, estos casos no se dan en croata. La razón para esto puede ser en el hecho de que el croata, a diferencia del español, tenga un sistema casual donde se declinan sustantivos, adjetivos, pronombres y numerales, por lo que la aparición de las construcciones irregulares no es común.

Penadés Martínez (2012b: 36-37) señala cuatro tipos de fijación, es decir:

- 1) Fijación de orden, que se refiere a la imposibilidad de cambiar el orden de los elementos que componen una UF. Así, *di punto in bianco* [*de punta en blanco] no puede ser reemplazada por **di bianco in punto*, porque de esta manera perdería su significado y la función de una UF.
- 2) Fijación de categorías gramaticales, que alude a la imposibilidad del cambio de la categoría gramatical que ocurre en una parte de las UF. Por lo tanto, esas UF no pueden cambiar tiempo verbal, número, género o persona. De tal manera, en la UF croata *čuvati za crne dane* [*guardar para los días negros] ‘ahorrar para tiempos de vacas flacas’ se debe utilizar la forma en plural porque **čuvati za crni dan* [*guardar para el día negro] no tendría significado.
- 3) Fijación en el inventario de los componentes de la locución, que consiste en la imposibilidad de sustitución o exclusión de elementos que componen una UF, igual que en la imposibilidad de introducción de nuevos elementos. Así, en *rojo como un cangrejo* al componente cangrejo no se puede añadir el adjetivo *de mar o de río*, igual que *cangrejo* no

puede ser reemplazado por *gamba, pez, langosta* etc. De la misma manera, la UF italiana *mettere il nero sul bianco* [*poner el negro sobre el blanco] ‘en negro sobre blanco’ no puede funcionar si se omite el componente *il nero* porque **mettere sul bianco* [*poner sobre el blanco] no tendría sentido.

- 4) Fijación transformativa, que indica la incapacidad del cambio de la categoría gramatical de los elementos que componen la UF, esto es, los sustantivos no pueden ser transformados en adjetivos y similar. Por eso, *zelen od zavisti* [*verde de envidia] no se puede transformar en **zelenilo od zavisti* [*el verdor de envidia].

No obstante, García-Page Sánchez (2008: 25, 26) afirma que la fijación no es un rasgo completamente definitivo porque muchas unidades fraseológicas no lo cumplen. Además, habla sobre el carácter gradual de la fijación, presente en diverso grado en las UF. Penadés Martínez (2012b: 38) también indica que ciertas UF permiten los cambios que la fijación imposibilita. A pesar de ello, la autora (2012b: 39) señala que esta es una característica importante que debe servir como rasgo definitorio de las UF. La razón se puede ver en el hecho de que, si las UF no presentan un tipo de fijación, no significa que no van a presentar otros tipos. Estas UF no pertenecen al núcleo de la clase, sino que forman su parte periférica.

3. 3. Idiomaticidad

Otro rasgo definitorio de las unidades fraseológicas es la idiomaticidad, conocida también como la fijación semántica, término que se utiliza para designar el hecho de que las UF tengan un significado global, que no se puede deducir del significado de los elementos que la componen (Pamies Bertrán, 2019: 119). Como ejemplo se puede señalar la UF *marcar con piedra blanca*. Aunque el hablante conozca el significado de cada elemento que compone esta UF, de estos significados no puede determinar el significado global de la UF ‘considerar afortunada o digna de recuerdo una cosa’ (DiLEA). El autor define la idiomaticidad como un rasgo gradual, no obligatorio, pero presente en la mayoría de las UF. Lo mismo lo afirma también Corpas Pastor (1996: 27), quien la define como un rasgo potencial y no esencial de las UF. Además, la autora indica la causa de la idiomaticidad, es decir, metáfora y metonimia o la combinación de ambas. Zuluaga (1980, en Penadés Martínez, 2012b: 42) también indica algunas de las razones que favorecen a la aparición de la idiomaticidad. Según el autor, la idiomaticidad aparece por:

- 1) La aparición de palabras diacríticas, que no tienen significado fuera de la UF que componen, como sucede en el caso de la UF croata *cile-mile* ‘se acabaron las bromas’ que no tiene significado fuera de esta UF.
- 2) La estructura de la UF por la que se imposibilita la alusión al significado literal y a su interpretación regular, por ejemplo, en italiano *fare la gnorri* [*hacer la ignorante] ‘hacerse el sueco’ donde el artículo femenino singular no concuerda con el sustantivo masculino singular.
- 3) La imagen insólita que una UF puede provocar desde la perspectiva de la realidad extralingüística gracias a la referencia que usa. Esto se puede ver en la UF *baciti oko (na koga, što)* [*echar el ojo /a alguien, a algo/], donde resulta extraña la idea de poder echar el ojo a algo, ya que se trata de una parte del cuerpo.
- 4) La naturaleza de las UF, es decir, la inexistencia del significado léxico en algunas de esas, por ejemplo, *a quemarropa* ‘muy cerca’.
- 5) La presencia de los elementos metalingüísticos en las UF, por los que la interpretación literal resulta más difícil, como en la UF *dar el sí*.

Sin embargo, Penadés Martínez (2012b: 43-44) indica que la idiomaticidad, igual que la fijación, es gradual, así que algunas UF pueden tener un significado más fijo que otras. La autora distingue entre tres tipos de UF según el grado de idiomaticidad en ellas, o sea, entre:

- 1) UF idiomáticas, cuyo significado no se puede descubrir de los significados de sus componentes, por ejemplo, *doći na zelenu granu* [*llegar a la rama verde] ‘llegar a buen puerto’ con el significado ‘mejorar su posición, finalmente tener éxito con algo’.
- 2) UF no idiomáticas, cuyo significado se puede deducir fácilmente de los elementos que las componen, por ejemplo, *rojo como un tomate* que tiene función de la locución adjetival cuyo significado ‘muy rojo’ puede ser entendido sin problemas.
- 3) UF semiidiomáticas que no tienen un significado completamente idiomático, pero tampoco completamente literal, como en *segnare qualcosa con il carbone bianco* [*marcar algo con el carbón blanco] ‘señalar con piedra blanca’.

3. 4. Clasificación de las UF

Son varios los autores que se ocupan de la clasificación de unidades fraseológicas, cada uno de ellos ofreciendo su propia clasificación. La clasificación de las UF en croata que se presenta en este TFM se basa en la clasificación que Menac expone en la obra *Hrvatska frazeologija* (2007). En cuanto al español, existen varios autores que se ocupan del tema y entre los primeros se encuentran Julio Casares y Alberto Zuluaga. No obstante, este trabajo se centra en la clasificación propuesta por Gloria Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española* (1996). En cuanto a la clasificación de las UF italianas, este trabajo se centra en la clasificación elaborada por Miriam Voghera, en 2004, como parte de la obra *La formazione delle parole in italiano* [*La formación de palabras en italiano].

3. 4. 1. Clasificación de las UF croatas

Menac (2007: 16-17) clasifica las unidades fraseológicas en croata según tres criterios, es decir, según el origen, la forma y el estilo de la UF. El criterio del origen se refiere a la lengua y a las fuentes de los que procede la UF. Así, la autora distingue:

- Unidades fraseológicas nacionales, que se crearon en la lengua que las utiliza, en este caso en croata, por ejemplo, *vedriti i oblačiti* [*despejar y nublar] ‘hacer y deshacer’, *na vrbi svirala* [*la flauta en el sauce] ‘castillos en el aire’
- Unidades fraseológicas prestadas, que son creadas en otras lenguas y adaptadas, en mayor o menor medida, al croata, como *enfant terrible, kruha i igara* [*pan y juegos]

- Unidades fraseológicas tomadas de obras literarias y otros tipos de obras escritas en croata, p. ej., *o lijepa, o draga, o slatka sloboda* [*oh hermosa, oh querida, oh dulce libertad] o traducidas de otras lenguas, como *biti ili ne biti* [*ser o no ser]
- Unidades fraseológicas tomadas de la literatura popular, p. ej. *čiča miča, gotova je priča* ‘colorín, colorado, este cuento se ha acabado’
- Unidades fraseológicas tomadas de la ciencia y de otros campos de la actividad humana como la música (*druga violina* [*segundo violín] ‘ir de segundón’), la náutica (*dići sidro* [*subir el ancla] ‘levar anclas’), el deporte (*greška u koracima* [*error en los pasos] ‘dar un mal paso’) etc.
- Unidades fraseológicas tomadas de diferentes jergas, p. ej., de la jerga juvenil (*dobiti kolac* [*recibir estaca] ‘sacar una mala nota’).

Según la forma de las UF, Menac (2007: 18-19) distingue las palabras fonéticas, unión de palabras y frases. Las palabras fonéticas representan las uniones de una palabra independiente acompañada por una o dos palabras dependientes (*ni blizu* [*ni cerca] ‘ni por asomo’, *ni za lijek* [*ni para una medicina] ‘ni para un remedio’). Por otra parte, la unión de palabras está compuesta por dos o más palabras independientes. Estas palabras establecen relaciones sintácticas que pueden ser independientes o dependientes. Cuando las palabras que componen una unión de palabras se conectan mediante las conjunciones independientes, la relación que establecen es independiente (*jasno i glasno* [*claro y alto] ‘fuerte y claro’, *sad ili nikad* [*ahora o nunca]). Sin embargo, las palabras se pueden relacionar mediante las conjunciones dependientes, estableciendo así una relación dependiente (*luda kuća* [*casa de locos], *pun brige* [*lleno de preocupaciones], *otkrivati toplu vodu* [*descubrir agua caliente]). Cuando habla de frases, la autora se refiere a las UF cuya estructura está formada por una frase completa. Distingue entre las frases simples (*vrag ne spava* [*el diablo no duerme]) y las frases compuestas (*kroz jedno uho uđe, kroz drugo izade* [*por un oído entra, por el otro sale] ‘entrar por un oído y salir por el otro’).

Además, Menac (2007: 19-20) discute sobre el estilo de las UF. Distingue entre las UF estilísticamente neutras, presentes en cualquier estilo lingüístico (*od jutra do sutra* [*desde la mañana hasta mañana] ‘todo el santo día’), las UF que pertenecen al estilo conversacional (*sjediti skrštenih ruku* [*estar sentado con los brazos cruzados]) y las que pertenecen al estilo vulgar (*dobiti po labrnji* [*pegarle a alguien en la boca] ‘partirle a alguien la boca’).

3. 4. 2. Clasificación de las UF españolas

Corpas Pastor (1996: 50), para clasificar las UF españolas, se sirve de dos criterios, es decir, del criterio de enunciado y acto de habla y el de la fijación que puede ser en la norma, en el sistema o en el habla. Para explicar qué es un enunciado, utiliza la definición de Zuluaga según el cual un enunciado representa una unidad de comunicación mínima que surge como resultado de un acto de habla, y puede corresponder tanto a una oración simple o compuesta como a una sola palabra o sintagma (Corpas Pastor, 1996: 51). Tomando en consideración estos dos criterios, la autora divide las UF españolas en dos grupos. El primer grupo incluye las UF que no forman un enunciado o acto de habla, sino que funcionan como sintagmas que deben ser combinadas con otros signos oracionales. Este grupo se divide en dos esferas; esfera I engloba las UF con la fijación en la norma, es decir, *colocaciones*, mientras que la esfera II incluye las UF con la fijación en el sistema, o sea, *locuciones*. Además de las diferencias en la fijación, las colocaciones y locuciones difieren en el significado. Las colocaciones no tienen significado idiomático, mientras que las locuciones sí lo tienen. No obstante, en su artículo posterior (2001: 93-94) la autora afirma que una misma combinación de palabras puede representar colocación y locución, dependiendo del significado que se le otorga. Como ejemplo ofrece la expresión *meter un gol*, que, si se utiliza en el significado literal del ámbito deportivo ‘meter el balón en la portería contraria’, representa una colocación. Pero, si la misma expresión tiene el sentido figurado de ‘engañar a alguien’, se trata de una locución. Por otro lado, el segundo grupo está compuesto por las UF que, formando un enunciado, representan las unidades del habla. Estas unidades tienen fijación en el habla, forman la esfera III, la que autora denomina *enunciados fraseológicos*, que se pueden definir como unidades de habla autónomas que constituyen enunciados completos y presentan fijación externa e interna. Los divide en dos tipos, es decir, en *paremias* que tienen autonomía textual completa e independencia de circunstancias concretas y en *fórmulas rutinarias* que, dependiendo de situaciones comunicativas concretas, carecen de autonomía textual (Corpas Pastor, 1996: 133, 170). Ya que el presente TFM abarca solamente las locuciones, omitiremos la clasificación de las colocaciones y enunciados fraseológicos propuesta por Corpas Pastor.

3. 4. 2. 1. Locuciones

Según la autora (1996: 89), las locuciones se definen como unidades de al menos dos palabras caracterizadas por su estabilidad sintáctico-semántica, institucionalización y función denominativa por lo que difieren de las unidades libres de palabras. Penadés Martínez (2012b: 66) afirma que las locuciones, a diferencia de las colocaciones, no tienen base. Además, los elementos que componen una locución se seleccionan mutuamente por lo que existe bidireccionalidad, mientras que las colocaciones son determinadas por unidireccionalidad, ya que la base decide la selección del colocativo. También, el significado de las locuciones es unitario y asociado con la expresión sintáctica completa. Para clasificar las locuciones, Corpas Pastor (1996: 93) utiliza el criterio de la función que tales unidades desempeñan en una oración. Así, distingue locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

1) Locuciones nominales

Las locuciones nominales se componen por sintagmas nominales que pueden ser simples o complejas (Corpas Pastor, 1996: 94). Penadés Martínez (2012b: 76) indica que las locuciones nominales en una frase pueden desempeñar la función de un sintagma nominal o sustantivo. Así, una locución nominal puede funcionar como sujeto, objeto directo, atributo etc. Además, la autora afirma que este tipo de locuciones sirve para nombrar personas, animales y cosas, igual que se utiliza para representar entidades extralingüísticas como seres vivos, conceptos abstractos, objetos etc. Hablando de sus formas, Corpas Pastor (1996: 95) distingue los siguientes tipos:

- a. Sustantivo + adjetivo (*garbanzo negro, príncipe azul, bandera blanca*)
- b. Sustantivo + preposición + sustantivo (*negro de la uña*)
- c. Sustantivo + y + sustantivo (*alfa y omega, ciento y la madre*)

La autora (1996: 96) dentro de las locuciones nominales incluye también las formas introducidas por Casares, es decir, locuciones infinitivas cuyos elementos verbales siempre mantienen formas impersonales (*hacer y acontecer*), clausulas sustantivadas (*un quiero y no puedo*) y expresiones deícticas que carecen de otros significados léxicos (*ni pun*).

2) Locuciones adjetivas

Las locuciones adjetivas suelen estar compuestas por sintagmas adjetivos compuestos, mientras que en la oración desempeñan la función de atributo, cuando no contienen un verbo, o de predicado, cuando lo contienen (Corpas Pastor, 1996: 97). En cuanto a su forma, la autora indica los siguientes tipos:

- a. Adjetivo/participio + preposición + sustantivo (*verde de envidia*)
- b. Adjetivo + *y* + adjetivo (*entero y verdadero, hecho y derecho*)
- c. Comparaciones estereotipadas formadas por adjetivo + *como* + sustantivo (*rojo como una amapola*) o por la forma *más...que* (*más raro que un perro verde*)
- d. Sintagma prepositivo (*de guante blanco, de color rosa, en negro*).

3) Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales se definen como tipo de UF que en una oración desempeñan la función de un adverbio. Corpas Pastor (1996: 99) afirma que la mayoría de las locuciones adverbiales está formada por sintagmas prepositivos que dependen de la categoría gramatical de adverbio. También, este grupo de locuciones puede tener distinta complejidad sintáctica. García-Page Sánchez (2008: 120) indica que se trata del grupo de locuciones más numeroso, junto con las locuciones verbales. Con respecto al aspecto semántico, las locuciones adverbiales pueden ser de modo (*en negro, al rojo vivo*), de tiempo (*de vez en cuando*), de espacio (*a un paso*) y de cantidad (*ni el negro de la uña*) (Corpas Pastor, 1996: 100).

4) Locuciones verbales

Las locuciones verbales en una oración desempeñan la función del verbo, es decir, expresan procesos, formando predicado. Este tipo de locuciones está caracterizado por una gran variedad morfosintáctica, mientras que puede contener complementos o no (Corpas Pastor, 1996: 102). Penadés Martínez (2012b: 120) afirma que este tipo de locuciones expresa procesos y estados relacionados con sustantivos. También, indica que entre sus componentes siempre existe uno que porta determinaciones persona, tiempo, modo y número que varía cuando la locución viene utilizada en el discurso. Corpas Pastor (1996: 102) indica las siguientes formas que pueden tener las locuciones verbales:

- a. Verbo + conjunción + verbo [+ complementos] (*bastar y sobrar, llegar y besar el santo*)
- b. Verbo + pronombre (*vérselas negras, pasarlas moradas*)

- c. Verbo + pronombre + partícula (*estorbarle a alguien lo negro, verlo negro algo*)
- d. Verbo + partícula [+ complementación] (*dar en el blanco*)
- e. Verbo copulativo + atributo (*ser un elefante blanco*)
- f. Verbo + complemento circunstancial (*tenerle (un) miedo /a alguien, a algo/ como el diablo a la cruz, recorrer como un hilo rojo*)
- g. Verbo + suplemento (*señalar con piedra blanca*)
- h. Verbo + objeto directo [+ complementación] (*no tener ni blanca, untar la mano*).

5) Locuciones prepositivas

Las locuciones prepositivas se forman por un adverbio o sustantivo adverbializado acompañado por una preposición o un sustantivo seguido de una preposición (Corpas Pastor, 1996: 105). La autora afirma que existen dos tipos de locuciones prepositivas, es decir, las que se forman por un adverbio autónomo que puede funcionar por sí solo (p. ej. *delante de*) y las que no puede funcionar solas y están siempre acompañadas por un adyacente especificador (p. ej. *con arreglo a*). El segundo tipo de locuciones prepositivas aparece como el resultado de lexicalización y especialización semántica con los que un sintagma pierde su valor léxico para mantener un significado operacional y gramaticalizado (Corpas Pastor, 1996: 106). En italiano las locuciones prepositivas tienen la misma forma que en español, es decir, se pueden formar mediante un sustantivo precedido y seguido de una preposición (*di fronte a* [*enfrente de]), o mediante un adverbio o sustantivo seguidos de una preposición (*vicino di* [*vecino de] ‘cerca de’, *attorno a* [*alrededor de]). No obstante, a diferencia del español, estas locuciones pueden estar formadas también por un pronombre precedido y seguido de una preposición (*in quel di* [*en aquel de] ‘en el territorio de’). Por otro lado, en croata las locuciones prepositivas en la mayoría de los casos constan de un sustantivo precedido de una preposición (*na račun* [*a costa de], *na temelju* [*a base de]), mientras que en español e italiano predominan las locuciones compuestas por un sustantivo o adverbio seguido de una preposición. Sin embargo, en croata también existen ciertas locuciones prepositivas en las que un sustantivo viene precedido y seguido de una preposición (*s obzirom da* [*con respecto a]), pero no se consideran fraseologismos sino que se caracterizan como nexos entre las oraciones principales y dependientes dentro de una oración subordinada. Así, por ejemplo, *bez obzira na* [*a pesar de] funciona como una conjunción concesiva y no se entiende como un tipo de fraseologismo.

6) Locuciones conjuntivas

Corpas Pastor (1996: 106) afirma que las locuciones conjuntivas, al no formar sintagmas por sí mismas y al no poder ser el núcleo de los sintagmas, difieren de otros tipos de locuciones. Sin embargo, cumplen otras características definitorias de las UF por lo que se los incluye en esta clase. La autora indica dos tipos, o sea, las locuciones conjuntivas coordinantes o subordinantes. Las coordinantes incluyen las conjuntivas distributivas o disyuntivas (p. ej., *ya...ya*), mientras que las subordinantes incluyen varias locuciones, sobre todo las cláusulas finitas (p. ej. *a fin de que, tan pronto como*). Además, las locuciones conjuntivas pueden presentar diferentes valores, como el valor condicional (p. ej., *siempre y cuando*), concesivo (p. ej., *aun cuando*), causal (*dado que*), consecutivo (p. ej., *así que*), final (p. ej., *a que*), temporal (p. ej., *a medida que*) etc. (Corpas Pastor, 1996: 107-108). En cuanto al croata, existe una serie de conjunciones que funcionan como nexos entre las oraciones principales y dependientes cuando se trata de oraciones subordinadas. Se trata de conjunciones que expresan el mismo valor que las locuciones conjuntivas en español, por ejemplo, conjunciones finales (*kako bi* [*para que]), conjunciones causales (*budući da* [*dado que]), conjunciones condicionales (*ukoliko* [*a menos que]), conjunciones consecutivas (*tako da* [*así que]) etc. Sin embargo, tales conjunciones en croata no se consideran locuciones, a diferencia del español.

7) Locuciones clausales

La autora (1996: 109) define las locuciones clausales como tipo de las locuciones compuesto por varios sintagmas de los cuales uno tiene que ser verbal. Son cláusulas que contienen un sujeto y un predicado que indican una proposición o un juicio. Además, la autora declara que este tipo de locuciones no puede construir oraciones completas ni formar enunciados por sí solas. Hay dos tipos de las locuciones clausales. Al primer tipo pertenecen las locuciones “cuya única casilla vacía corresponde al objeto o al complemento de la expresión” (Corpas Pastor, 1996: 109). Según la autora, en español existe una gran cantidad de este tipo de locuciones clausales, p. ej., *írsele a alguien el santo al cielo, no llegarle a alguien la camisa al cuerpo* etc. En cuanto al segundo tipo, aquí pertenecen “locuciones formadas por cláusulas enteras, que no tienen independencia textual, y carecen de fuerza ilocutiva.” (Corpas Pastor, 1996: 110). Como ejemplos se pueden tomar las locuciones *como quien no quiere la cosa, como mandan los cánones, como el que lava* etc. Las locuciones clausales se pueden comparar con las locuciones verbales, dado que ambos tipos de locuciones están formados por verbos y varios complementos. Sin embargo, las locuciones clausales, a diferencia de las locuciones verbales,

siempre presentan un sujeto léxico fijo, formando así la estructura de una oración, por lo que este tipo de locuciones pertenece a una clase diferente (García-Page Sánchez, 2008: 153).

3. 4. 3. Clasificación de las UF italianas

Voghera (2004: 65-69) en su trabajo propone una clasificación de las UF¹ según la función que esas desempeñan en la frase. En su clasificación distingue ocho tipos de UF en los que pertenecen las UF nominales, pronominales, verbales, adjetivales, adverbiales, preposicionales, conjuntivas e interjectivas².

- 1) Las UF nominales representan el grupo más numeroso en italiano y pueden tener las siguientes estructuras:
 - a. Sustantivo + adjetivo (*libro nero* [*libro negro] ‘lista negra’, *sangue blu* [*sangre azul])
 - b. Sustantivo + sintagma preposicional (*ladro in guanti gialli* [*ladrón en guantes amarillos] ‘ladrón de guante blanco’)
 - c. Adjetivo + sustantivo (*buona lana* [*buena lana] ‘buena pieza’)
 - d. Sustantivo + sustantivo (*casa albergo* [*casa del hotel])

- 2) Las UF pronominales se forman con las siguiente combinaciones:
 - a. Pronombre + adjetivo/adjetivo + pronombre (*alcun che* [*algo que])
 - b. Adverbio + pronombre/pronombre + adverbio (*che meno* [*que menos])
 - c. Pronombre + sintagma verbal (*cheché dicano* [*que que digan] ‘digan lo que digan’)
 - d. Artículo + pronombre (*il quale* [*el cual])
 - e. Preposición + pronombre (*di meno* [*de menos])
 - f. Pronombre + conjunción + pronombre (*chiunque e qualunque* [*quienquiera y cualquier])

¹ Voghera les llama *polirematiche*.

² Los términos en italiano son: *polirematiche nominali, pronominali, verbali, aggettivali, avverbiali, preposizionali, congiunzionali e interiettive*.

- 3) Las UF verbales pueden tener las siguientes estructuras:
- Verbo + (determinante) + sustantivo (*pigliare un marrone* [*pillar un marrón] ‘meter la pata’, *dare carta bianca* [*dar carta blanca])
 - Verbo + sintagma preposicional (*essere al verde* [*estar en verde] ‘estar sin blanca’)
 - Verbo + adverbio (*venire giù* [*venir abajo] ‘bajarse’)
 - Verbo + adjetivo (*essere acerbo* [*estar inmaduro] ‘estar verde’)
- 4) Las UF adjetivales pueden ser compuestas por las siguientes estructuras:
- Sintagma preposicional (*in nero* [*en negro])
 - Sustantivo + conjunción + sustantivo (*bianco e rosso* [*blanco y rojo] ‘como una rosa’)
 - Adjetivo + adjetivo (*nero nero* [*negro negro] ‘muy negro’)
 - Sustantivo + sustantivo (*man mano* [*mano mano] ‘poco a poco’)
- 5) Las UF adverbiales pueden darse con las siguientes combinaciones:
- Preposición + (determinante) + sustantivo/adjetivo (*in rosso* [*en rojo])
 - Preposición + sustantivo + preposición + sustantivo/adjetivo (*a fin di bene* [*a fin del bien] ‘por bien’)
 - Sustantivo + sintagma preposicional (*mano a mano* [*mano a mano] ‘poco a poco’)
 - Adverbio + preposición + adverbio (*là per là* [*ahí por ahí] ‘al principio’)
 - Adverbio + adverbio (*piano piano* [*despacio despacio] ‘poco a poco’)
 - Adverbio + conjunción + adverbio (*ora o mai più* [*ahora o nunca])
- 6) Las UF preposicionales aparecen con las siguientes estructuras:
- Preposición + sustantivo + preposición (*a cavallo di* [*a caballo de])
 - Adverbio + preposición (*dopo di* [*después de])
 - Sustantivo + preposición (*vicino a* [*vecino a] ‘cerca de’)
 - (Preposición) + pronombre + preposición (*in quel di* [*en aquel de] ‘en el territorio de’)

- 7) Las UF conjuntivas se dan en combinaciones como:
- Adverbio + *che* (*ancora che* [*aunque])
 - Conjunción + *che* (*eccetto che* [*excepto que])
 - Sintagma preposicional + *che* (*in quanto che* [*en cuanto que] ‘puesto que’)
 - Frase + *che* (*a parte il fatto che* [*aparte el hecho de que])
 - Sintagma preposicional + pronombre relativo (*a fin che* [*a fin de que] ‘para que’)
 - (Preposición) + pronombre (*a quanto* [*a cuanto])
- 8) Las UF interjectivas pueden tener las siguientes estructuras:
- Adjetivo + sustantivo (*porca l’oca* [*maldita oca] ‘maldita sea’)
 - Sustantivo + adjetivo (*Gesù mio* [*Jesús mío] ‘Dios mío’)
 - Sustantivo + sustantivo (*signore iddio* [*señor dios] ‘santo Dios’)
 - Interjección + sintagma preposicional (*grazie a Dio* [*gracias a Dios])
 - Preposición + sustantivo (*col cavolo* [*con el cal] ‘demonios’)
 - Preposición + sustantivo + sintagma preposicional (*per carità di Dio* [*por caridad de Dios] ‘por amor de Dios’)
 - Sintagma verbal (*ben venga* [*bienvenido])
 - Verbo + sustantivo (*fammi il piacere* [*hazme el placer] ‘por favor’)

Comparando las clasificaciones de Voghera y Corpas Pastor, Quiroga (2006: 68-69) se ve que comparten similitudes en cuanto a la clasificación de locuciones. No obstante, destacan dos diferencias entre sus clasificaciones. Por un lado, la clasificación de Voghera no incluye las locuciones clausales que se presentan en la de Corpas Pastor. La razón de esto es que Voghera en su clasificación se ocupa solamente de sintagmas. Puesto que las locuciones clausales superan los sintagmas, no encuentran lugar en su clasificación. Por otro lado, las UF pronominales hacen parte de la clasificación de Voghera, a diferencia de la clasificación de Corpas Pastor que no las incluye. En este aspecto, la clasificación de Voghera coincide con la de Julio Casares (1950) que también incluye las UF pronominales. Analizando la clasificación en croata, español e italiano se puede observar que existen diferencias entre esas, se nota que las autoras se valen de diferentes criterios para clasificar las UF. Además, las UF croatas no se clasifican solamente según la forma, sino también según el origen y el estilo, lo que no está presente en la clasificación en español e italiano. A diferencia de las UF croatas, las UF españolas se dividen según el criterio de enunciado y acto de habla y el de la fijación, mientras

que las UF italianas se dividen según la función que desempeñan en una frase. Además, se puede notar que la clasificación italiana se diferencia de la española y croata porque incluye solamente los sintagmas, es decir, locuciones, mientras que las clasificaciones en croata y español incluyen tanto sintagmas como frases. En cuanto a la clasificación de locuciones, la clasificación española e italiana son muy similares. En ambos casos, las autoras como criterio de clasificación eligen la función que tales locuciones desempeñan en una frase, dividiéndolas así en locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, preposicionales y conjuntivas. Como ya se ha dicho, las locuciones clausales son las únicas que no están presentes en la clasificación italiana, mientras que la clasificación española, a diferencia de la italiana, no incluye las locuciones pronominales e interjectivas. Por otra parte, para la clasificación de las locuciones croatas no se utiliza el criterio de la función que tales locuciones desempeñan en una frase, sino el de las relaciones sintácticas que los elementos que forman una locución establecen entre sí, o sea, relaciones dependientes e independientes.

4. Corpus y metodología

El corpus del presente trabajo fin de máster consta de unidades fraseológicas con el componente color en croata, español e italiano. Las unidades fraseológicas se recopilaron de diccionarios monolingües de croata, español e italiano. De los diccionarios elegidos se recogió un total de 256 unidades fraseológicas, de los cuales 86 en croata, 91 en español y 77 en italiano.

Las unidades fraseológicas en croata se recogieron de seis diccionarios del croata actual. Se usaron seis diccionarios monolingües, dos en línea y cuatro en papel. *Hrvatski jezični portal* (HJP) [*Portal lingüístico croata] y *Školski rječnik hrvatskoga jezika* [*Diccionario escolar de la lengua croata] son dos diccionarios en línea que se utilizaron para recoger las unidades fraseológicas en croata. En cuanto a los diccionarios en papel, se utilizaron *Hrvatski frazeološki rječnik* [*Diccionario fraseológico croata] de Antica Menac, Željka Fink-Arsovski y Radomir Venturin, *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* [*Diccionario croata-románico-germánico de frases hechas comparativas] elaborado por Željka Fink-Arsovski et al., *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika* (VRH) [*Gran diccionario del croata estándar] editado por Ljiljana Jojić y *Rječnik hrvatskoga jezika* [*Diccionario de la lengua croata] de Jure Šonje.

Para recoger las unidades fraseológicas en español se usaron cinco diccionarios del español actual. Se trata de tres diccionarios en línea y dos en papel. Los diccionarios en línea utilizados fueron los siguientes: *Diccionario de la lengua española* (del) publicado por la Real Academia Española, *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* (DILEA) y el *Diccionario de Lengua española* (Espasa Calpe, 2005), disponible en la página *WordReference*. Dos diccionarios en papel son: *Diccionario fraseológico documentado del español actual* publicado por Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos y *Diccionario de dichos y frases hechas* editado por Alberto Buitrago Jiménez.

Además, se utilizaron seis diccionarios monolingües de italiano, de los cuales cuatro son en línea y dos en papel, para recoger las unidades fraseológicas en italiano. De los diccionarios en línea se consultaron: *Vocabolario Treccani* editado por la Enciclopedia Treccani, *Dizionario dei modi di dire* [*Diccionario de frases hechas] publicado por los periódicos *Corriere della sera*, *Dizionario di italiano* [*Diccionario de italiano] publicado por los periódicos italianos *La Repubblica* y *Dizionario italiano de Mauro* que es la versión revisada y digitalizada del diccionario hecho por Tullio de Mauro. Los diccionarios en papel que se utilizaron son *Dizionario dei modi di dire* [*Diccionario de frases hechas] de Giuseppe

Pittano y *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* [*Diccionario de frases hechas de la lengua italiana] de Carlo Lapucci.

Después de recoger el corpus se eligieron los criterios para determinar el corpus final. Se eligió el criterio de la frecuencia de aparición de las unidades fraseológicas en los diccionarios consultados, es decir para el análisis se eligieron las unidades fraseológicas presentes en por lo menos dos diccionarios. Luego, como lengua de partida se eligió el croata. Por eso del corpus final se eliminaron las unidades fraseológicas que no existen en croata, por ejemplo, *pasarlas moradas*, *echar bola negra*, *in guanti gialli* etc. Además, se omitieron colocaciones que indican nombres de enfermedades, plantas, animales y similares, por ejemplo, *žuta groznica* ‘fiebre amarilla’, *crvena alga* ‘alga roja’, *bijela knjiga* ‘libro blanco’, *zeleni pojasi* ‘zona verde’ etc. Así se obtuvo un corpus final que consta de 30 unidades croatas acompañadas por sus equivalentes en español e italiano.

El análisis del corpus final se presenta en forma de tablas. En cada tabla se presenta una unidad fraseológica croata junto con sus equivalentes en español e italiano. La primera columna de cada tabla ofrece el análisis de la UF croata. Se añade su traducción literal al español, su marca, es decir, tipo de locución que tal UF representa, igual que el marcador de uso. En este análisis se han determinado tres marcadores de uso: muy usado, de uso actual y poco usado. También, se ofrecen ejemplos de uso de la UF analizada, mientras que al final de la tabla se incluyen diferentes observaciones sobre la UF analizada, por ejemplo, verbos que se pueden utilizar con cierta UF, partes de la UF que pueden variar en género y número, partes que se pueden omitir etc. La segunda columna se refiere al análisis de la UF española, se analiza su marca, marcador de uso, se ofrecen ejemplos de su uso y observaciones. En la última columna de cada tabla se presenta el análisis de la UF italiana, se ofrece su traducción literal al español, su marca y marcador de uso junto con ejemplos de su uso y observaciones. Todos los ejemplos de uso se recopilaron de diferentes fuentes disponibles en línea como prensa, blogs, obras literarias etc.

5. Análisis

	bijel kao snijeg	blanco como la nieve	bianco come la neve
[*traducción literal]	[*blanco como la nieve]	-	[*blanco como la nieve]
marca	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Od grafita očišćen spomenik u perivoju još uvijek čist i bijel kao snijeg« (KAPortal, 29/12/2012)</p> <p>»‘Feta pršuta San Daniele mora na dijelu krtog biti svijetla, ružičasta, a masni dio mora biti bijel kao snijeg‘« (Jutarnji list, 08/05/2021)</p> <p>»Odjeća bijela kao snijeg vrlo brzo može poprimiti sivkastu boju.« (Večernji list, 27/05/2019)</p>	<p>«Lady Di hizo que los corazones de los paparazzi se agitaran cuando llegó a la alfombra roja de Octopussy en 1983 con un vestido de noche Hachi, blanco como la nieve, de un solo hombro, cubierto de brillantes [...]» (Vogue, 29/08/2023, México)</p> <p>«No se puede estar prometiendo que la realidad de fondo es blanca como la nieve cuando lo que tiene a sus espaldas, que es lo que ve quien le escucha, es negro como el carbón.» (El Mundo, 23/10/2010)</p>	<p>«Valle d’Aosta, un bagno “bianco” come la neve» (La Stampa, 16/10/2014)</p> <p>«Travasi con il riso bianco come la neve con il ghiaccio e l’acqua calda...» (Asilogodego.it, 2018)</p>
Observación	Se suele utilizar con el verbo <i>biti</i> ‘ser’. El elemento <i>bijel</i> ‘blanco’ puede variar en género y número.	Igual que en el croata, se utiliza con el verbo <i>ser</i> . Igualmente, el elemento <i>blanco</i> puede variar en género y número.	También se suele utilizar con el verbo <i>essere</i> ‘ser’. Igual que en el croata y el español, el componente <i>bianco</i> ‘blanco’ varía en género y número.

	bijela udovica	viuda blanca	vedova bianca
[*traducción literal]	[*viuda blanca]	-	[*viuda blanca]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	»Početkom prošloga stoljeća oni su odlazili u Amerike u mučnu potragu za kruhom, a one, bijele udovice , ostajale na otoku boreći se poput Amazonki za opstanak u tom	«Ese ha sido el estado en el que Miriam de Ungría ha permanecido, durante seis años y ocho meses, viviendo de sus recuerdos. Como una viuda blanca , siendo una	«Fu come, altre donne di questi paesi, una “vedova bianca” perché il marito, meccanico, lavorò a lungo lontano da casa.» (Corriere delle Alpi, 20/08/2019)

	<p>izoliranom mikrosvijetu.« (<i>Šibenski.hr</i>, 07/08/2023)</p> <p>»Sebe sam vidjela kao bijelu udovicu, stalno ponavljala da sam jedina od svojih prijateljica koja ima dečka, a uvijek je sama.« (<i>Jutarnji list</i>, 06/04/2013)</p>	<p>mujer casada.» (<i>El Mundo</i>, 11/04/2015)</p> <p>«Licia Maglietta, que también se ocupa de la escenografía, ha explicado hoy al presentar la obra que llega a Barcelona después de pasar por otras ciudades como Madrid y París, y ha definido a su personaje como una mujer que para cambiar de estatus social decide casarse, pero que al quedarse sola porque su marido se marcha se convierte en una viuda blanca, en una mujer que se encuentra en un limbo legal.» (<i>La Vanguardia</i>, 10/03/2015)</p>	<p>«Ognuna delle tre donne vive la guerra in modo diverso. Paola è una vedova bianca con il marito che finirà disperso in Albania.» (<i>Il Piacenza</i>, 29/04/2023)</p>
Observación	<p>Generalmente se utiliza con los verbos <i>biti</i> ‘ser’ y <i>postati</i> ‘convertirse’. El adjetivo <i>bijela</i> se puede sustituir por <i>slamnata</i> ‘de paja’.</p>	<p>Igual que en el croata, se suele utilizar con los verbos <i>convertirse</i> y <i>ser</i>.</p>	<p>Se utiliza con los verbos <i>essere</i> ‘ser’ y <i>diventare</i> ‘convertirse’ igual que en el croata y el español.</p>

	bijela vrana	mirlo blanco	mosca bianca
[*traducción literal]	[*cuervo blanco]	-	[*mosca blanca]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»[...] Ivan Ergić (32) prava je bijela vrana među nogometašima: dok drugi nogometaši slobodno vrijeme krata uz <i>playstation</i>, a vještinu pisanja koriste samo u kladionicama, ovaj nekadašnji vezni igrač “Juventus”, “Basela” i turskog “Bursaspora” je i za vrijeme karijere čitao filozofsku literaturu [...]» (<i>Prometej</i>, 18/05/2013)</p> <p>»Magda Goebbels, žena nacističkog ministra propagande Josepha Goebbelsa, bila je bijela</p>	<p>«Anticorrupción necesita ser un dechado de virtudes y además tener más valor que El Bomba. A ver dónde encuentra a ese mirlo blanco y fuerte el Fiscal General del Estado.» (<i>El Independiente</i>, 21/06/2017)</p> <p>«Es verdad que siempre vas en busca del próximo “Gran Hermano”, de ese ‘mirlo blanco’ de la televisión, ese gran formato que te posiciona, un <i>killer format</i> que no hemos visto en esta</p>	<p>«La Svizzera è quindi tutt’altro che una mosca bianca in materia di responsabilità sociale d’impresa, ma va oltre l’attuale status dell’UE.» (<i>Economiesuiss</i>, 09/12/2022)</p> <p>«Fabriano è una mosca bianca Ma manca personale sanitario» (<i>Il Resto del Carlino</i>, 28/08/2023)</p> <p>«Alla vigilia il Washington Post ha parlato della leader di Fratelli d’Italia come di una “mosca bianca tra i leader di destra” ricevuti</p>

	<i>vrana</i> među nacističkim suprugama. Profinjena, kulturna, imala je mnoštvo veza, vrlo inteligentna i predana nacistkinja fanatično odana Hitleru.« (24sata, 11/03/2017)	edición.» (<i>elDiario.es</i> , 17/04/2009) «El Unicaja busca un ' <i>mirlo blanco</i> '» (<i>Sur</i> , 09/03/2018)	nello Studio Ovale.» (<i>l'Unità</i> , 27/07/2023)
Observación	Se utiliza con el verbo <i>biti</i> 'ser'.	Se puede utilizar con los verbos <i>ser</i> , <i>encontrar</i> , <i>buscar</i> .	Igual que en el croata, se suele utilizar con el verbo <i>essere</i> 'ser'.

	bijela zastava	bandera blanca	bandiera bianca
[*traducción literal]	[*bandera blanca]	-	[*bandera blanca]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	»Premda na utakmice stižu i izravno s infuzije, košarkaši Šibenke ne žele izvjesiti <i>bijelu zastavu</i> ni u Zaboku« (<i>Slobodna Dalmacija</i> , 14/01/2023) »Trenner Koprivničana ne donosi <i>bijelu zastavu</i> na Rujevicu: "Nadam se da ćemo ostvariti pozitivan rezultat"« (<i>Novi list</i> , 14/08/2022)	«El Unicaja saca <i>la bandera blanca</i> » (<i>La opinión de Málaga</i> , 27/03/2015) «Macri sacó <i>la bandera blanca</i> con los gobernadores y empleó a Rogelio Frigerio de emisario» (<i>Cuarto</i> , 17/04/2018, Argentina)	«Zelensky: Il 24 febbraio milioni di noi hanno fatto una scelta: non <i>una bandiera bianca</i> ma una blu e gialla. Non fuggire, ma affrontare.» (<i>Rai</i> , 24/02/2023) «Il festival della canapa è annullato, ma non alziamo <i>bandiera bianca</i> » (<i>il Manifesto</i> , 10/05/2019)
Observación	Se puede utilizar con los verbos <i>izvjesiti</i> 'colgar', <i>izvući</i> 'sacar', <i>donijeti</i> 'traer' y <i>podići</i> 'izar'.	Se suele utilizar con los verbos <i>sacar</i> e <i>izar</i> , como en el croata.	Se suele utilizar con el verbo <i>alzare</i> 'levantar'. Se puede utilizar también con los verbos <i>sventolare</i> 'ondear' e <i>issare</i> 'izar'.

	bijelo gledati	poner los ojos en blanco	sgranare gli occhi
[*traducción literal]	[*mirar en blanco]	-	[*desgranar los ojos]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	poco usado	de uso actual
Ejemplos	»Oni koji su gledali [...] Top-listu nadrealista u stanju su satima preporučavati najbolje fore iz te serije. Pri tome će ih	«De acuerdo, sí lo hice, pero todo tiene una explicación. De verdad - se defendió Wendy.	«Ferrara <i>sgrana gli occhi</i> : "Con questo Napoli si può sognare"» (<i>Corriere dello Sport</i> , 13/10/2022)

	<p>oni koji seriju nikada nisu vidjeli bijelo gledati, jer najčešće je nemoguće prepričati sadržaj tako da neupućeni shvate zašto toliki smijeh i nostalgija.« (<i>Večernji list</i>, 20/10/2014)</p> <p>»Naš me vrli akademik bijelo gleda – nikad mu (očito) takva misao nije pala na pamet.« (ZG-magazin, 19/01/2017)</p> <p>»Kad veliš našem puku, „zdipili u mjesec dana pola milijarde kuna, tako im Bo(r)g pomogao”, naš puk ništa. Samo bijelo gleda.« (<i>Večernji list</i>, 08/11/2018)</p>	<p>Estaba perdida. [...] Wendy puso los ojos en blanco. ¿Por qué estaban siendo interrogados en la misma sala?» (<i>Librolandia</i>, 23/12/2023)</p> <p>«Es cocina tropical, saludable, sostenible y... grandiosa. Una fiesta para cada persona sentada a la mesa. Pusimos los ojos en blanco una y otra vez, lanzamos piropos al plato, al cocinero, a Perú...» (<i>Marbella all stars</i>, 28/06/2022)</p>	<p>«”Qui da noi una cosa del genere fa sgranare gli occhi”, dice il sindaco Alessio Spinelli che, nelle prossime ore, è intenzionato ad incontrare le vittime della rapina, per far sentire loro la vicinanza dell’amministrazione e della comunità.» (<i>La nazione</i>, 20/01/2023)</p>
Observación			

	princ na bijelom konju	príncipe azul	principe azzurro
[*traducción literal]	[*el príncipe en el caballo blanco]	-	[*príncipe azul]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Nemoj samo čekati princa na bijelom konju. Nauči sama rješavati probleme« (<i>Poslovni dnevnik</i>, 10/01/2014)</p> <p>»Želite princa na bijelom konju? Možda ste preizbirljivi u traženju partnera« (<i>Večernji list</i>, 01/11/2019)</p> <p>»Princ na bijelom konju ili samo konj? Znakovi da on nije pravi muškarac za tebe« (<i>Index.hr</i>, 16/03/2013)</p>	<p>«¿Existe el príncipe azul? ¿Debemos esperarlo?» (<i>Grazia México</i>, 06/08/2018)</p> <p>«Beli confesó seguir esperando a su príncipe azul» (<i>Glamour</i>, 22/08/2023, México)</p> <p>«¿Por qué ya no queremos un príncipe azul?» (<i>Mejor con Salud</i>, 10/07/2023)</p>	<p>«Lui era il mio principe azzurro. Elegante, profumato, generoso.» (<i>Corriere della sera</i>, 16/08/2023)</p> <p>«Allora era la piu bella del mondo anche con un abito a pois. J. Lo non ha alcun principe azzurro accanto.» (<i>Panorama</i>, 23/08/2023)</p> <p>«Sposare il principe azzurro è il sogno di tutte e Luna sta per realizzarlo.» (<i>Amazon.it</i>, 28/04/2015)</p>
Observación	Puede ser utilizado con los verbos <i>biti</i> 'ser', <i>čekati</i> 'esperar' y <i>željeti</i> 'querer'.	Se utiliza con los verbos <i>ser</i> , <i>querer</i> , <i>esperar</i> , <i>existir</i> etc.	Igual que en el croata y el español, se utiliza con los verbos <i>essere</i> 'ser', <i>aspettare</i> 'esperar', <i>volere</i>

			'querer', <i>sposare</i> 'casarse' etc.
--	--	--	--

	bojati se /koga, čega/ kao (crnog) vraga	tenerle (un) miedo /a alguien, a algo/ como el diablo a la cruz	temere /qualcuno, qualcosa/ come la peste
[*traducción literal]	[*tener miedo /a alguien, a algo/ como a un diablo (negro)]	-	[*tenerle miedo /a alguien, a algo/ como a la peste]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Jer, u Hrvatskoj postoji ustanova - moćna, razgranata i bogata - koja se budućnosti boji gore nego ja, boji kao crnog vraga.« (<i>Moderna vremena</i>, 10/11/2007)</p> <p>»HDZ-ova takmičarka Kolinda Grabar Kitarović boji se, izgleda, Škore kao crnog vraga.« (Telegram.hr, 09/08/2019)</p> <p>»Planiniću bi mogla odgovarati "otvorena" košarka kakvu Litva igra, Popovića se boje kao crnog vraga jer ga znaju iz Baltičke lige, a Kasun je, napokon, nešto i odigrao na posljednjim utakmicama.« (<i>Jutarnji list</i>, 13/09/2007)</p>	<p>«Luz Estrella revela que los propietarios de Mipyme le tienen un miedo como el diablo a la cruz a la tributación; afirma falta de formalización hace temor se mantenga» (<i>Armarío Libre</i>, 12/04/2022, República Dominicana)</p> <p>«Aspiran por la oposición el profesor Miguel Ángel Félix, conocido peleador por las conquistas y reivindicaciones del profesorado (según las malas lenguas), Tavito le tiene miedo, "como el diablo a la cruz", a una eventual candidatura de la oposición del actual presidente municipal de la ADP, Mictor Fernández y el siempre dispuesto a "tomar las armas", el abogado Praede Olivero Félix.» (<i>La Lupa del Sur</i>, 16/11/2016)</p>	<p>«Ricordo anche i suoi scritti quando ero giovane pubblico ministero in Calabria ed osavo indagare sulla borghesia mafiosa che teme come la peste il delitto di concorso esterno in associazione mafiosa.» (<i>La notizia</i>, 18/07/2023)</p> <p>«Marino ritira le dimissioni, torna sindaco e chiede il dibattito in aula. Il Pd lo teme come la peste e riunisce i suoi consiglieri per imporgli le dimissioni. Ma è scontro con i dissidenti. Poi parte la caccia per rastrellare altre firme tra le opposizioni (di centro e di destra). Rivolta dei dirigenti romani contro Orfini» (<i>il Manifesto</i>, 30/10/2015)</p>
Observación	De la unidad fraseológica se puede omitir el adjetivo <i>crnog</i> 'negro'. También, el adjetivo <i>crnog</i> 'negro' puede ser sustituido por <i>živog</i> 'vivo'.		

	crn kao katran	negro como {el alquitrán/ el carbón/ la pez/ el tizón/ el hollín}	nero come {la pece/ il carbone}
[*traducción literal]	[*negro como el alquitrán]	-	[*negro como {la pez/ el carbón}]
marca	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Sjećam se prekoputa škole bila je velika Kašikovićeve garaža, Koševskom ulicom se dolazilo do tetke Marije koja je pekla najbolji pekmez, onaj od neguljenih šljiva, crn kao katran a na crnom raženom kruhu slađi od meda.« (<i>Dnevno.hr</i>, 26/12/2020)</p> <p>»Stella nestaje u Kaliforniji i nastavlja glumiti bijelu ženu, tajeći svoju prošlost od supruga i kćeri, dok Desiree napušta supruga koji ju je zlostavljao i vraća se u Mallard s kćeri Jude, koja je “crna kao katran”.« (<i>Glas Istre</i>, 26/07/2021)</p>	<p>«La idea me vino en el mar, en las costas de Cabo de Gata. Me pregunté cómo sería estar sólo, en la inmensidad de un océano negro como el alquitrán.» (<i>Diari de Tarragona</i>, 21/05/2017)</p> <p>«La salsa negra como el carbón en la que nadan estos pequeños calamares, rica en cebolla, pimienta verde y tomate, es una de las más peculiares de la gastronomía española, y a quien le asuste su oscuridad no sabe lo que se está perdiendo.» (<i>El País</i>, 26/01/2023)</p> <p>«Tenía el pelo interminablemente largo. Una melena negra. Un pelo negro como la pez que en algún momento le habría llegado incluso hasta las caderas.» (<i>Cadena Ser</i>, 22/06/2005)</p> <p>«Cuando me paro en los semáforos, pienso que debería ir al trabajo en transporte público porque mi coche contamina y contribuye al efecto invernadero, entonces, antes de ponerlo en marcha veo el autobús de la EMT, ¡qué maravilla de la ciencia! su humo, negro como el hollín, debe valer por 60 ó 70 coches normales [...]» (<i>El Mundo</i>, 10/08/2006)</p> <p>«Quien tenga en su memoria la foto fija del</p>	<p>«Il fiume Calore è nero come la pece, i cittadini denunciano» (<i>Cittadariano.it</i>, 19/11/2015)</p> <p>«Il dt Russo nero come la pece per la prestazione della squadra» (<i>Il Tirreno</i>, 05/12/2012)</p> <p>«Scoperto il pianeta nero come il carbone» (<i>il Giornale</i>, 18/10/2017)</p>

		<p>concierto de hace 20 años se topó ayer de sopetón con las menguantes cabelleras de Joan Manuel Serrat y Víctor Manuel, las canas en las sienes de Miguel Ríos donde antes se desparramaba un pelo negro como el tizón [...]» (<i>Granada Hoy</i>, 17/09/2016)</p>	
Observación	Se utiliza con el verbo <i>biti</i> 'ser'. El componente <i>crno</i> 'negro' puede variar en género y número.	Igual que en el croata, se puede utilizar con el verbo <i>ser</i> .	En ambas variantes se suele utilizar con el verbo <i>essere</i> 'ser'.

	crna lista	lista negra	libro nero
[*traducción literal]	[*lista negra]	-	[*libro negro]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Tajni policijski popis Otkrivamo kako je sastavljena crna lista navijača« (<i>Jutarnji list</i>, 24/11/2014)</p> <p>»Ako netko lovi u mutnom i neopravdano diže cijene, da koristi tu zamjenu kune u euro, doći će na crnu listu i to će se objavljivati", rekao je Plenković.« (<i>Index.hr</i>, 12/12/2022)</p> <p>»HDZ-u nije naudio najdulji štrajk u zemlji, a Milanović je i dalje najpozitivniji političar. Evo tko je na 'crnoj listi'« (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 06/08/2023)</p>	<p>«La ONU incluye a Rusia en su "lista negra" por ataques contra los niños en Ucrania» (<i>Swiss info</i>, 22/06/2023)</p> <p>«Estados Unidos mantiene a Cuba, Venezuela y Nicaragua en su «lista negra» anual de países que no hacen lo suficiente para frenar el tráfico de personas, y que también incluye a Rusia, China, Irán y Corea del Norte, anunció este jueves el Departamento de Estado.» (<i>Summa</i>, 15/06/2023, Cuba)</p> <p>«Ford mete en la 'lista negra' 3 modelos de gasolina y diésel» (<i>El Desmarque</i>, 04/09/2023)</p>	<p>«La lettera dal carcere al boss di Eraclea: "Rischi di finire nel libro nero"» (<i>Venezia Today</i>, 28/03/2021)</p> <p>«Kulusevski nel libro nero di Cherubini: «Acquisto senza senso». E Chiesa...» (<i>Juventus News24</i>, 4/12/2022)</p> <p>«Nel libro nero degli arbitri alla emme adesso c'è anche Marinelli» (<i>Ithaca</i>, 13/11/2022)</p>
Observación	Se utiliza con los verbos como <i>biti</i> 'ser', <i>završiti</i> 'terminar', <i>staviti</i> 'poner' y <i>doći</i> 'llegar'.	Se puede utilizar con los verbos <i>poner</i> , <i>meter</i> , <i>terminar</i> , <i>estar</i> , <i>tener</i> etc.	Se suele utilizar con los verbos <i>essere</i> 'estar', <i>mettere</i> 'poner' y <i>finire</i> 'terminar'.

	crna ovca	oveja negra	pecora nera
[*traducción literal]	[*oveja negra]	-	[*oveja negra]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Marijana Mikulić pokazala svoje roditelje: "Vidi se tko je crna ovca u obitelji"« (<i>Story</i>, 21/06/2022)</p> <p>»Pitate se tko je crna ovca koja želi Hrvate oplesti po džepu?« (<i>Kompare.hr</i>, 01/04/2016)</p> <p>»Viktor Orban i Mađarska danas su 'crna ovca' Europske unije, Hrvatska može tu činjenicu iskoristiti« (<i>Telegram</i>, 15/05/2022)</p>	<p>«Ardi Beltza: la oveja negra del País Vasco» (<i>Libertad Digital</i>, 06/11/2000)</p> <p>«Venezuela es una 'oveja negra' dentro de la ONU que arrastra pendientes para 2023» (<i>TalCual</i>, 02/01/2023, Venezuela)</p> <p>«Paco Bazán sobre Jean Deza: "Es una oveja negra que contamina al grupo de Alianza Lima» (<i>el Popular</i>, 12/02/2021, Perú)</p>	<p>«Un flop dopo l'altro e le sue buffonate fuori dallo schermo lo avevano reso una pecora nera dell'industria cinematografica, un nome non più capace di attirare le folle e con cui era molto difficile lavorare.» (<i>Cinecittà News</i>, 11/03/2023)</p> <p>«L'Italia non deve sprepare il NextGenerationEu se non vuole rimanere la pecora nera dell'eurozona» (<i>Linkiesta.it</i>, 27/10/2020)</p> <p>«Per lavoro, nascite e povertà la Sicilia è la pecora nera dell'Europa» (<i>Palermo live</i>, 11/09/2021)</p>
Observación	Se suele utilizar con el verbo <i>biti</i> 'ser'. También, a veces se utiliza con el verbo <i>postati</i> 'convertirse en'.	Se utiliza con el verbo <i>ser</i> , igual que en el croata.	Igual que en el croata y en el español, se suele utilizar con el verbo <i>essere</i> 'ser'. Se puede utilizar también con los verbos <i>rimanere</i> 'permanecer' y <i>rendere</i> 'hacer.'

	crno na bijelo	en negro sobre blanco	mettere il nero sul bianco
[*traducción literal]	[*negro sobre blanco]	-	[*poner el negro sobre el blanco]
marca	<i>loc. adv.</i>	<i>loc. adv.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Udruga Franak: 'Premijeru ćemo vjerovati tek kad vidimo sve crno na bijelo'« (<i>Danas.hr</i>, 25/04/2015)</p>	<p>«La ley ideada por el Ministerio de Igualdad de Irene Montero deja, además, negro sobre blanco lo que es consentir en el propio artículo 178.1 del Código</p>	<p>«Quando comincerà a mettere il nero sul bianco dei fogli di un programma elettorale (che dovrebbe essere unitario per tutta la coalizione di centro</p>

	<p>»Crno na bijelo: započela izgradnja infrastrukture u budućoj poslovnoj zoni Zadra« (057info, 09/03/2022)</p> <p>»Sad je crno na bijelo: Slovenac sa skupocjenom Corvettom zabio se u rampu na Žnjanu i nestao bez traga. Može mu se...« (Slobodna Dalmacija, 12/05/2023)</p>	<p>Penal» (<i>El Independiente</i>, 22/08/2023)</p> <p>«El expresidente extremeño ha sido el primer barón socialista en poner negro sobre blanco el complicado debate dentro de un PSOE que, en su momento y con Pedro Sánchez como secretario general, votó a favor en el Senado de aplicar el artículo 155 de la Constitución [...]» (<i>Heraldo.es</i>, 26/08/2023)</p>	<p>destra) Silvio Berlusconi tornerà a rammendare le solite vecchie calze come fa da anni.» (<i>Startmag</i>, 24/07/2022)</p> <p>«Nel febbraio 2005 si comincia a mettere il nero sul bianco e una delibera della Provincia stima il fabbisogno finanziario in 16.536.000 euro.» (<i>Il Tirreno</i>, 13/04/2013)</p>
Observación	Se utiliza con los verbos <i>biti</i> 'ser', <i>vidjeti</i> 'ver' i <i>staviti</i> 'poner'.	Se utiliza con los verbos <i>poner</i> , <i>dejar</i> , <i>aparecer</i> .	

	crno se piše /komu, čemu/	caérsele /a alguien/ el pelo	vedersela brutta
[*traducción literal]	[*se escribe negro /a alguien, a algo/]	-	[*vérsela fea]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	muy usado	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Crno se piše Kovaču: Aktualni šefovi odlaze, nasljeđuje ih temperamentna klupska legenda koja ne voli Niku« (<i>Tportal</i>, 30/08/2019)</p> <p>»Crno se piše najvažnijoj ekonomiji EU: Ekonomisti potvrdili: 'Nema razloga za slavlje'« (<i>Jutarnji list</i>, 15/12/2020)</p> <p>»Kako će sezona podbaciti, a nekontrolirani uvoz ne jenjava, crno im se piše, kažu u Udruzi za uzgoj i tov junadi Baby Beef, prenosi dnevnik.« (<i>Novi list</i>, 03/06/2020)</p>	<p>«La política en España es la profesión más peligrosa del mundo, la más arriesgada y suicida. A los asesores monocloviatas les caerá el pelo por no informar al presidente de lo que vale un café.» (<i>El Correo Gallego</i>, 31/03/2007)</p> <p>«Trias: "Se les caerá el pelo a los que hagan trampas con los pisos turísticos"» (<i>La Vanguardia</i>, 27/08/2014)</p> <p>«En varios grupos de guasap ya se anuncia que, hasta ahora, los policías locales han sido permisivos con la norma, haciendo un poco la vista gorda, pero que a partir de ahora a los infractores se les caerá el pelo.» (<i>Diario de Mérida</i>, 16/02/2023)</p>	<p>«I furbi della tassa di soggiorno se la vedranno brutta. La Procura ha aperto un fascicolo dove una ventina di albergatori sono indagati non più per appropriazione indebita, ma per peculato.» (<i>Il Resto del Carlino</i>, 14/11/2018)</p> <p>«Ora l'imprenditore se la vedrà brutta, anche perché la cifra che dovrà versare oscillerà da un minimo di 32.300 euro a un massimo di 103.200, in funzione del tempo entro il quale verrà saldato il debito con l'erario e regolarizzata la posizione dei quattro dipendenti.» (<i>Torino Today</i>, 26/05/2014)</p>

Observación	El elemento <i>crno</i> ‘negro’ se puede sustituir por los adjetivos <i>loše</i> , <i>zlo</i> ‘mal’ o <i>slabo</i> ‘débil’.		
-------------	---	--	--

	čuvati za crne dane	ahorrar para tiempos de vacas flacas	mettere da parte
[*traducción literal]	[*guardar para los días negros]	-	[*poner de lado]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>coloc.</i>
marcador de uso	muy usado	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Ravnatelj tog zavoda Zvonimir Šostar za Nacional je kazao da će novac „čuvati za crne dane“.« (Nacional, 25/05/2021)</p> <p>»Odjeću koju ne nosite nemojte čuvati za "crne dane" već je poklonite, prodajte ili zamijenite s nekim novim komadima koje ćete ipak nositi.« (Večernji list, 14/09/2014)</p> <p>»Ako netko ima u što pametnije uložiti novac, uložiti će ga pametnije. Ako ga čuvaju za crne dane, čuvaju ga [...]« (N1 Hrvatska, 22/02/2023)</p>	<p>«Ernesto Talvi opinó que todo el crecimiento se explica por factores externos. Reclamó ahorrar para los tiempos de vacas flacas y criticó suba del gasto» (El País, 28/11/2007)</p> <p>«Bachelet afirma que "cuando hay bonanza se tiene que pensar en cómo ahorrar para tiempos de vacas flacas"» (La Tercera, 14/08/2013, Chile)</p>	<p>«Negli USA, dove molti 30enni sono gravati dai debiti per pagarsi i costosissimi college, è impossibile riuscire a mettere da parte i soldi nelle quantità annuali indicate da Jean Chatzky.» (Marie Daire, 05/11/2019)</p> <p>«In questo caso possiamo creare ad esempio un salvadanaio e chiamarlo "fondo di risparmio gestito" con l'obiettivo di mettere da parte dei soldi per le esigenze future.» (Milano Today, 19/05/2021)</p>
Observación	El verbo <i>čuvati</i> ‘guardar’ se puede reemplazar por los verbos <i>spremiti</i> ‘preparar’ y <i>ostaviti</i> ‘dejar’.	Se puede utilizar también con el verbo <i>guardar</i> .	

	gledati (na sve) crno	ver(lo) negro todo	vedere tutto nero
[*traducción literal]	[*ver negro]	-	[*ver todo negro]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	»Priča o Nori koja unatoč tome što je sve oko crno, svojim primjerom dokazuje da je „ gledati crno na svijet	«"Es complicado hacer un balance en caliente, porque es normal ver negro todo , pero sí que considero que el equipo	«Torino, Juric vede tutto nero : 'Ci è mancato tutto, questa la peggiore gara da quando sono qui»

	<p>oko sebe“ – ponekad samo stvar odluke!« (Dnevnik.hr, 08/06/2022)</p> <p>»Kad život ne ide kako smo zamislili, lako je sve gledati crno – a partnera vidjeti samo s njegovim manama.« (Žena.hr, 15/04/2020)</p> <p>»‘Crno-bijeli svijet’ ne treba gledati crno« (Slobodna Dalmacija, 06/03/2015)</p>	<p>ha estado concentrado en términos generales y, salvo 10 minutos contra Noruega, bastante acertado.» (El Mundo, 15/12/2015)</p> <p>«Puedes verlo negro todo, pero si actúas ese negro se torna de otro color mejor.» (Emagister, 02/10/2010)</p>	<p>(CalcioMercato.it, 27/08/2023)</p> <p>«Caldo record nelle stazioni di sci, ma il circo bianco non vede tutto nero» (Giornale di Brescia, 12/03/2023)</p>
Observación			

	na crno	en negro	{in/al} nero
[*traducción literal]	[*en negro]	-	[*en negro]
marca	1) loc. adv. 2) loc. adj.	1) loc. adv. 2) loc. adj.	1) loc. adv. 2) loc. adj.
marcador de uso	muy usado	muy usado	muy usado
Ejemplos	<p>1) »Ako nemaju jasne dokaze da je netko radio na crno godinu dana ili mjesec dana, inspektori će se ponašati kao da je neprijavljeni rad trajao pola godine.« (Novi list, 20/08/2022)</p> <p>2) »Stiže novi zakon koji će stati na kraj radu na crno. Evo što donosi i kakve će biti sankcije« (Večernji list, 21/09/2021)</p>	<p>1) «Queremos contratar a la gente en blanco, pero no quieren porque tienen miedo a perder los planes sociales que reciben del Estado. Solo están dispuestos a trabajar en negro, dijo el productor, que tiene plantaciones de naranja, limón y mandarina.» (La nación, 15/12/2022, Argentina)</p> <p>2) «El trabajo en negro alcanzó el récord de 5.613.000 empleos: llega al 43 %» (Clarín, 12/05/2023, Argentina)</p>	<p>1) «Perceutori del Reddito di cittadinanza scoperti a lavorare in nero» (Buonasera Taranto, 14/07/2023)</p> <p>«Oltre a comprare in nero il caffè, i commercianti lo rivendevano al dettaglio, sempre eludendo il fisco.» (La Nazione, 18/10/2019)</p> <p>2) «I Finanziari del Comando Provinciale hanno scoperto 12 lavoratori al nero presso un ristorante orientale.» (Metronews, 05/05/2022)</p>
Observación	En el caso 1) se suele utilizar con el verbo <i>raditi</i> ‘trabajar’. También, se utiliza con los verbos <i>prodati</i> ‘vender’ y <i>kupiti</i> ‘comprar’.	En la forma de loc. adv., generalmente se utiliza con el verbo <i>trabajar</i> . Sin embargo, se puede utilizar con los verbos <i>contratar</i> , <i>estar</i> , <i>vender</i> , <i>comprar</i> etc.	La loc. adv. se puede utilizar con los verbos <i>lavorare</i> ‘trabajar’, <i>comprare</i> ‘comprar’, <i>vendere</i> ‘vender’ etc.

	ni koliko je crno pod noktom	(ni) el negro de la uña	un fico secco
[*traducción literal]	[*ni cuanto negro hay debajo de las uñas]	-	[*un higo seco]
marca	<i>loc. adv.</i>	1) <i>loc. nom.</i> 2) <i>loc. adv.</i>	1) <i>loc. nom.</i> 2) <i>loc. adv.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	muy usado
Ejemplos	<p>»Paradoks je da postoje kulturni klasici koji doista po svemu spadaju u poželjni kulturni obzor konzervativne, klerikalno-nacionalističke ideologije. No, konzervativna Hrvatska za njih ne haje ni koliko je crno pod noktom.« (<i>Jutarnji list</i>, 20/07/2019)</p> <p>»Stranci s presudom ne vjerujemo ni koliko je crno pod noktom [...]« (Tportal, 15/10/2021)</p> <p>»Oni kojima je Crkva Partija, i korizma je karneval. A odricanja i vjere tu nema ni koliko je crno pod noktom.« (<i>Nacional</i>, 02/03/2004)</p>	<p>1) «Nicaragua apenas es el negro de la uña de cualquier “alternativa”. Bolivia tampoco pasa por sus mejores momentos.» (<i>Opinión</i>, 26/03/2008, Bolivia)</p> <p>2) «No se exhibe la vistosa Verónica con Lucía Corpacci u Octavio Gutiérrez o Dalmacio Mera o Raúl Jalil, ha preferido mostrarse con Alicia Kirchner, que de catamarqueña no tiene ni el negro de la uña.» (<i>El Ancasti</i>, 27/08/2023, Argentina)</p>	<p>1) «Esposito: "A Bari non hanno vinto un fico secco. Incredibile ciò che dicono su De Laurentiis"» (<i>arenanapoli.it</i> 01/07/2022)</p> <p>2) «Se non v'importa un fico secco dell'Italia, stasera spassatevela con Rango» (<i>Tempi.it</i>, 18/06/2012)</p> <p>«Il ministro poi attacca l'Unhcr definendolo uno degli organismi che non contano un fico secco e anche personalmente la Boldrini nota per essere un esponente di Rifondazione comunista.» (<i>il Giornale</i>, 17/05/2009)</p>
Observación	El elemento <i>crno</i> puede ser reemplazado por <i>crnoga</i> . También, <i>pod noktom</i> se puede reemplazar por la construcción <i>ispod nokta</i> .	En el caso 1) se suele utilizar con el verbo <i>ser</i> . En el caso 2), la partícula <i>ni</i> puede ser omitida.	

	crven kao mak	rojo como una amapola	rosso come un papavero
[*traducción literal]	[*rojo como una amapola]	-	[*rojo como una amapola]
marca	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	»Usne mu se više ne vide dok kriju red umjetnih zubi. Na osušenim rukama ima tanke i kvrgave prste, izbrazdane staračke kože vječito naslonjen na stol ili šank.	«Pueden imaginarse como me quedé, yo creí estar preparado para todo, pero repito, esto me superó y balbuceando y rojo como una amapola acerté a decir “señora, yo	«A squarciagola, Mavi urla di paura Fernando fa un salto in aria Maria si cappotta dalle risate io probabilmente rossa come un papavero Fernando “Chi c’è

	<p>Uska stisnuta ramena, koja pokriva sa sakoima, pridržavaju vrat crven kao mak u polju žita.« (Medimurje.info, 29/08/2020)</p> <p>»Wanda je vrlo posebna mala ovčica. No, što ju čini tako posebnom? Za razliku od svih ostalih ovčica, svaki komadić njene vune druge je boje. Žuta kao limun, crvena kao mak, ljubičasta kao lavanda, plava kao nebo.« (Fiuman.hr, 09/07/2018)</p>	<p>no puedo hacer eso” [...]» (MiCiudadReal.es, 6/12/2014)</p> <p>«Roja como una amapola: rojo el vestido, rojos los labios y rojo el parche con que la enterraron. Así despidieron a Mónica Echeverría el pasado 5 de enero [...]» (Al Día, 06/01/2020, Costa Rica)</p>	<p>lassù?... Lorenzo “Tua sorella in carrozzella”» (Amando.it, 4/10/2014)</p> <p>«Il rappresentante sindacale, rosso come un papavero per la vergogna di non aver fatto bene il proprio lavoro, conclude: “Cari colleghi, insisterò con la direzione perché metta tutto nero su bianco, ma se non arriveremo ad un accordo, ci rimane solo una strada da percorrere: sciopero ad oltranza con i nostri colleghi operai”.» (Itals.it, 15/02/2013)</p>
Observación	En la mayoría de los casos se utiliza con el verbo <i>biti</i> ‘ser’. El elemento <i>crven</i> puede variar en género y número.	Se utiliza con los verbos <i>ponerse</i> y <i>estar</i> . Además, el elemento <i>rojo</i> puede tener variaciones en cuanto al género y número.	Se suele utilizar con el verbo <i>essere</i> ‘ser’ y <i>diventare</i> ‘ponerse’. El elemento <i>rosso</i> puede variar en género y número, igual que en el croata y el español.

	crven kao rak	(rojo) como un cangrejo	rosso come un gambero
[*traducción literal]	[*rojo como un cangrejo]	-	[*rojo como una gamba]
marca	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»U 107 sati, koliko mi je trebalo do cilja, spavao sam možda 10-ak sati, a bilo je tako vruće da su me pekle tenisice pa sam ih zalijevao vodom svakih par minuta. Bio sam crven kao rak, a spavalo se na plaži, ležaljka i tu i tamo na krevetu.« (Tportal, 13/08/2021)</p> <p>»A stotinjak dana je očito bilo dovoljno da se spusti temperatura Josipu Đakiću, koji je u srpnju kod rekonstrukcije Vlade, kako su izvještavali mediji, “kriptio od bijesa”, bio “crven kao rak” i “bacao se” po hodnicima u</p>	<p>«Ahí estaba Piraña, rojo como un cangrejo el pobre, mientras los de casa pelábamos un frío...» (El Correo, 24/07/2013)</p> <p>«En ese caso, quizá te encuentres buscando en Google “cómo eliminar las quemaduras solares rápido” después de que tu piel se ponga roja como un cangrejo.» (Esquire, 03/08/2023)</p>	<p>«Nell'intervallo ho visto Sculli diventare rosso come un gambero. Così ho chiamato il medico che ha fatto al giocatore un'iniezione...» (La Gazzetta del Mezzogiorno, 06/03/2011)</p> <p>«Tutto dipende da come la nostra pelle reagisce ai raggi solari. Qualcuno può stare al sole tutto il giorno, qualcuno dopo 10 minuti diventa rosso come un gambero.» (Notino, 10/05/2022)</p>

	Središnjici HDZ-a zbog smjene Tomislava Tolušića.« (<i>Telegram.hr</i> , 07/11/2019) »Mislio sam da mi ništa neće biti od sat vremena na suncu, a iste večeri bio sam crven kao rak .« (<i>eZadar</i> , 01/03/2015)		
Observación	Se utiliza con el verbo <i>biti</i> 'ser'.	Se utiliza con los verbos <i>ponerse</i> y <i>estar</i> . Además, el adjetivo <i>rojo</i> se puede omitir de esta unidad fraseológica, igual que se puede sustituir por el adjetivo <i>colorado</i> .	Se utiliza con el verbo <i>diventare</i> 'hacerse'. También, se puede utilizar con el verbo <i>essere</i> 'ser', igual que en el croata y el español.

	pocrvenjeti kao paprika	ponerse (rojo) como un pimiento	diventare rosso come un peperone
[*traducción literal]	[*ponerse rojo como un pimiento]	-	[*ponerse rojo como un pimiento]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	»Bio je siguran. Bacivši znatiželjno oko na pisamce, pocrvenio je kao paprika . Uistinu, radilo se o ljubavnoj poruci... Onoj koju je Cezaru napisala Katonova rođena sestra!« (<i>Povijest.hr</i>) »Na drugoj strani Cristiano Ronaldo nije pokazao ništa, Gattuso mu je odnosio loptu za loptom. Još jedan točan pas omogućio je Gilardinu da pobjegne i zabije za 3-0. Sir Alex Ferguson zacrvenio se kao paprika , jedva je čekao kraj. Njegovu momčad Milan je sinoć doslovce demolirao.« (<i>24sata</i> , 02/05/2007) »Ivan Sinčić i mnogi članovi Živog zida vikali su: Pustite Ivana, a on se zacrvnio kao paprika . Rekao je da uznemiravamo pacijente i tražio da odemo.«	«"Antes de entrar en el negocio me hacían bullying por ser alta y delgada, siempre sobresalía entre las demás", cuenta en una entrevista con The New York Times Fashion & Style. " Me ponía roja siempre que jugaba al voleibol, roja como un pimiento . Pensaba que el bullying era parte de la vida", añade.» (<i>¡Hola!</i> , 17/05/2016) «El dueño del taller. El panadero. El gordito bigotudo que fue motivo de bromas por ponerse rojo como un pimiento en sus ruedas de prensa, sudando profusamente.» (<i>as</i> , 15/09/2015) «- ¿Para antes o para después?, le preguntamos. Y él, contestó: ¿No me lo pueden servir ahora? Cuando le dijimos que había cremas de antes del	«A poco meno di 6 minuti dalla fine ecco l'esplosione del giornalista di fede rossonerista per il gol di Strasser, imbeccato magistralmente da Cassano. Urla, grida. Crudeli diventa rosso come un peperone e continua a ripetere: "Buon anno Milan, buon anno Milan".» (<i>il Sussidiario.net</i> , 07/01/2011) «"Avevo 13 o 14 anni e ricordo di essere diventato rosso come un peperone , di non sapere cosa dire. Credo sia stato il mio momento più imbarazzante", ha raccontato poi il principe [...].» (<i>Cosmopolitan</i> , 16/08/2022)

	(Direktno.hr, 18/04/2015)	masaje y después, <i>se puso rojo, rojo como un pimiento.</i> » (Heraldo.es, 08/04/2011)	
Observación	Se puede utilizar también con el verbo <i>zacrvenjeti se</i> .	El elemento <i>rojo</i> puede variar en género y número. Además, este elemento se puede omitir de la UF.	Igual que en el español, el elemento <i>rosso</i> puede variar en género y número.

	provlačiti se kao crvena nit	ser como un hilo rojo	attraversare come un filo rosso
[*traducción literal]	[*pasar como un hilo rojo]	-	[*atravesar como un hilo rojo]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Potraga za novcem provlači se kao crvena nit kroz Cherienu knjigu, a zna se da je dobila veliki predujam.« (Slobodna Dalmacija, 18/05/2008)</p> <p>»Ono što se kao crvena nit provlači kroz diskurs protivnika i zagovornika novog razumijevanja blasfemije u sadašnjosti, to je otvaranje konfrontacije koja ovamo smješta vjernike, odnosno Boga a tamo nevjernike, klevetnike i blasfemičare.« (Autograf.hr, 19/05/2017)</p>	<p>«Entonces, Guille afirmó que «nunca se terminó del todo», y Leo comentó: “Nunca se termina eso, es como un hilo rojo que los tiene encadenados”.» (El Intransigente, 31/01/2023, Argentina)</p> <p>«Que política y libertad van unidas y que la tiranía –la peor de todas las formas de Estado, la más propiamente anti política– recorre como un hilo rojo el pensamiento y la acción de la humanidad europea hasta la época más reciente...» (El Montero, 17/07/2023, Perú)</p>	<p>«Il tema del nascere/rinascere attraversa come un filo rosso tutta la storia dell'arte e numerose sono le occasioni in cui questa fase così peculiare della vita è stata raffigurata in un'immagine, sia essa dipinta, scolpita o incisa.» (Trentino Cultura, 4/05/2018)</p> <p>«Il regista torna sui temi dell'illusione e dell'amore che attraversano come un filo rosso tutto il suo cinema.» (Gazzetta di Reggio, 16/02/2011)</p> <p>«Questa Claudia, quella narrata da sua figlia, scorre - come un filo rosso appunto -, nella sequenza delle varsatili 103 fotografie complessive [...]» (Cinecittà News, 20/01/2023)</p>
Observación		En vez del verbo <i>ser</i> se puede utilizar el verbo <i>recorrer</i> .	El verbo <i>attraversare</i> se puede reemplazar por el verbo <i>scorrere</i> ‘recorrer’.

	plav kao nebo	azul como el cielo	azzurro come il cielo
[*traducción literal]	[*azul como el cielo]	-	[*azul como el cielo]
marca	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Razvodnici su goste na njihova mjesta upućivali laserskim mačevima, među njima i glumce iz filma – Daisy Ridley i Marka Hamilla – tepih nije bio crven, nego plav kao nebo, a iznad šatora nalik spremištu svemirskih brodova visjele su replike triju zvjezdanih lovaca.« (<i>Jutarnji list</i>, 17/12/2019)</p> <p>»Tada je najednom nestalo tame, izašlo je sunce, a iza jednog zavoja ugledao sam Jadran, plav kao nebo, proziran kao staklo, natrpan otocima.« (<i>Index.hr</i>, 08/03/2004)</p>	<p>«En el siguiente nivel, diáfano, funcional y luminoso, destacan las tonalidades verdes. Y la zona de despachos es azul como el cielo.» (<i>Arquitectura y diseño</i>, 02/07/2022)</p> <p>«El verano es azul, como el cielo, como el mar. ¿Por qué no entramos en sintonía con él y ponemos rumbo a alguno de estos cromáticos destinos?» (<i>Condé Nast Traveler</i>, 12/06/2018)</p>	<p>«Quando si parla di un uccello veloce come una freccia e azzurro come il cielo è facile intuire che ci riferiamo al martin pescatore» (<i>La rivista della natura</i>, 2018)</p> <p>«Ebbene, quell’Alessandro, bellissimo, che in Pascoli “piange dall’occhio nero come morte, piange dall’occhio azzurro come il cielo” non era un uomo come gli altri, non era uno dei tanti eroi.» (<i>Feltrinelli Editore</i>, 04/02/2008)</p>
Observación	Se puede utilizar con el verbo <i>biti</i> ‘ser’. El componente <i>plav</i> ‘azul’ puede ser reemplazado por <i>modar</i> ‘celeste’. También, los componentes <i>plav</i> y <i>modar</i> pueden variar en género y número.	Igual que en el croata, se suele utilizar con el verbo <i>ser</i> . El elemento <i>azul</i> puede variar en género y número.	Es utilizado con el verbo <i>essere</i> ‘ser’, igual que en el croata y el español. El elemento <i>azzurro</i> puede variar en género y número. Además, <i>azzurro</i> se puede reemplazar por <i>blu</i> ‘azul’.

	plava krv	sangre azul	sangue blu
[*traducción literal]	[*sangre azul]	-	[*sangre azul]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Kraljica supruga Camilla otkrila da dijeli plavu krv sa zvijezdom 'Igre prijestolja'!; Glumčev i njen predak imaju intrigantnu priču, grof je pobjegao ostavivši suprugu i djecu« (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 22/09/2022)</p> <p>»Theodora Williams: Mala djeveruša čiji tata nema plavu krv, ali je princ pop glazbe« (<i>Zadovoljna.hr</i>, 12/10/2018)</p>	<p>«Por qué dicen que Luis Miguel tiene “sangre azul”: revelan el oscuro secreto que une a su madre, Marcela Basteri con la princesa Diana» (<i>El Universo</i>, 25/09/2022, Ecuador)</p> <p>«Meghan Markle sí comparte algo de sangre azul con el príncipe Harry» (<i>Vanity Fair</i>, 30/11/2017)</p> <p>«Helena Bonham Carter es de sangre azul, origen español y apasionada del espiritismo» (<i>El Confidencial</i>, 26/05/2021)</p>	<p>«Recentemente è emerso che la Duchessa ha sangue blu nelle vene. Lo ha rivelato un insegnante di storia australiano, dopo aver condotto uno studio sul suo albero genealogico.» (<i>Vogue Italia</i>, 17/12/2012)</p> <p>«E Letizia non è di sangue blu, ma una donna indipendente, che aveva già sviluppato un suo stile personale» (<i>Il Mattino</i>, 26/01/2022)</p>
Observación	Se utiliza con el verbo <i>imati</i> 'tener', <i>biti</i> 'ser' o <i>dijeliti</i> 'compartir'.	Igual como en el croata, se utiliza con los verbos, <i>tener</i> , <i>compartir</i> y <i>ser</i> .	En la mayoría de los casos se utiliza con el verbo <i>avere</i> 'tener'. Además, se utiliza con el verbo <i>essere</i> 'ser'.

	plava kuverta	untar la mano	ungere le ruote
[*traducción literal]	[*sobre azul]	-	[*untar las ruedas]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Hoće li ovaj put napraviti iznimku i progledati kroz prste sustavu jer se radi o jedinstvenom slučaju u Hrvatskoj? Ili možda trebaju objasniti nadležnom specijalisti da ipak prihvati mogućnost Leonovog liječenja izvan Hrvatske? Ili nekome u HZZO treba možda tutnuti plavu kuvertu da se stvar hitno riješi?«</p>	<p>«Asimila la corrupción como su ambiente natural y hace de ella su pan diario. Sabe que cualquier trámite, diligencia, servicio, tarea y actividad tiene un cumplimiento más probable si se unta la mano de quien debe cumplir eso como su trabajo habitual.» (<i>El Tiempo</i>, 02/05/1993, Colombia)</p>	<p>«Il Congresso presta sempre attenzione a chi unge le ruote e gli interessi particolari premono per indirizzare le strategie di politica estera, i codici di comportamento e le sanzioni verso altri Paesi.» (<i>La Stampa</i>, 20/04/2010)</p> <p>«Pazzesco giro di bustarelle per ungere le ruote anche nel Comune</p>

	<p>(<i>Zadarski.hr</i>, 20/07/2020)</p> <p>»Marinko Jurasić: Kako su B.a.B.e. uručile plavu kuvertu i 'sломile kičmu' Buljan Flander?« (<i>Narod.hr</i>, 13/10/2021)</p> <p>»U našem zdravstvu ako ne može drugačije moraš izvaditi Kviska, tj. "kuvertu" i zato ne uzimajte našim građanima "plavu kuvertu".« (<i>Autograf.hr</i>, 17/07/2023)</p>	<p>«Sigamos eligiendo sinvergüenzas que solo piensan en sus intereses y en el de los inversionistas que les untan la mano.» (<i>El Espectador</i>, 18/07/2021)</p>	<p>di Roma» (<i>ItaliaOggi</i>, 25/09/2020)</p> <p>«In Svizzera, i grandi appalti internazionali delle multinazionali portano con sé, agli occhi del fisco, un "bonus-costi" da non giustificare in bilancio del 5% circa. Perché si sa che in molti Paesi o si ungono le ruote di chi decide o non si vende un chiodo.» (<i>Panorama</i>, 08/02/2013)</p>
Observación	Se puede utilizar con los verbos como <i>dati</i> 'dar', <i>predati</i> 'entregar', <i>uručiti</i> 'entregar', <i>uzeti</i> 'tomar', <i>primiti</i> 'recibir' etc.		

	gledati kroz ružičaste naočale	ver de color (de) rosa	vedere tutto rosa
[*traducción literal]	[*mirar a través de gafas rosas]	-	[*ver todo de rosa]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Analitičari sve gledaju kroz ružičaste naočale... No, kako će izgledati surova realnost tzv. običnog Hrvata?« (<i>Jutarnji list</i>, 18/05/2023)</p> <p>»"Premijer gleda kroz ružičaste naočale, ne znam bismo li se smijali ili plakali"« (N1 Hrvatska, 14/11/2022)</p> <p>»I to je jedan od razloga bijega iz Hrvatske i nema sumnje da je teško gledati kroz ružičaste naočale.« (<i>Dnevnik.hr</i>, 30/03/2019)</p>	<p>«Cada uno puede elaborar su lista en función de sus necesidades, sus costumbres y actividades. Personas que han sido timadas por un socio, otras que desatendieron las señales de la pareja, los que todos lo ven negro o los que lo ven de color de rosa.» (<i>El País</i>, 14/09/2016)</p> <p>«Modric fue el que inició la jugada en esta ocasión, Cristiano el que la tocó y Benzema el que puso la clase con el interior del pie para anotar. Todo se empezaba a ver de color de rosa.» (<i>Defensa Central</i>, 10/11/2013)</p>	<p>«L'ex ministro che ha preso il posto di Giulio Gallera, tuttavia, non vede tutto rosa e fiori, soprattutto riguardo i medici che hanno deciso di rifiutare il farmaco [...]» (<i>Milano Today</i>, 11/01/2021)</p> <p>«E per questo che resterà difficile vedere tutto rosa per quelli che sono scesi in piazza ammantandosi di nero per dire «nie» al divieto [...]» (<i>il Manifesto</i>, 07/10/2016)</p>
Observación	La preposición <i>kroz</i> 'a través de' se puede sustituir por la	A veces se omite la preposición <i>de</i> .	En algunos casos, menos frecuentes, el elemento

	preposición <i>na</i> ‘en’, pero este caso no es muy común.		<i>tutto</i> ‘todo’ se omite de la UF.
--	---	--	--

	siva eminencija	eminencia gris	eminenza grigia
[*traducción literal]	[*eminencia gris]	-	[*eminencia gris]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Kako je Batinić povezan s kamenolomom i tko je siva eminencija Ivanca« (<i>Regionalni tjednik</i>, 21/09/2022)</p> <p>»Laburisti: Škegro je siva eminencija svih proturadničkih poteza Vlade i vjeran zastupnik tajkuna« (<i>Poslovni dnevnik</i>, 21/01/2011)</p> <p>»Umro je Josip Petrović. Bio je Sanaderova siva eminencija, konzultant MOL-a i USKOK-ov osuđenik« (<i>Telegram.hr</i>, 22/03/2022)</p>	<p>«Ignazio La Russa, La "Eminencia Gris" De La Futura Primera Ministra De Italia» (<i>Barron's</i>, 13/10/2022)</p> <p>«Entre los trozos retorcidos del fuselaje del avión moría así el hombre que pasó de vender perritos calientes en un puesto callejero a ser la eminencia gris para los negocios sucios del Kremlin [...]» (<i>El Confidencial</i>, 24/08/2023)</p> <p>«El juez Castro: "La infanta era la eminencia gris"» (<i>El Mundo</i>, 11/09/2017)</p>	<p>«Martin Selmayr, il re di Bruxelles: ecco chi è l'eminenza grigia che comanda in Europa» (<i>L'espresso</i>, 23/10/2017)</p> <p>«Giorgetti, l'eminenza grigia che ha portato il leader in alto» (<i>il Giornale</i>, 07/03/2018)</p> <p>«Gioachino Sada, "eminenza grigia" del Pci e fautore dell'asse socialista» (<i>Luna Nuova</i>, 27/06/2022)</p>
Observación	En la mayoría de los casos se utiliza con el verbo <i>biti</i> ‘ser’.	Igual que en el croata, se suele utilizar con el verbo <i>ser</i> .	Se utiliza con el verbo <i>essere</i> ‘ser’, igual que en el croata y el español.

	biti zelen	estar verde /alguien/	essere acerbo
[*traducción literal]	[*estar verde]	-	[*estar inmaduro]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Niko Kovač odličan je čovjek, pravi gospodin koji odaje dojam u svakom trenutku, iznimno je pristojan, ali u trenerskom poslu je zelen, pravi početnik.« (<i>Večernji list</i>, 03/07/2014)</p>	<p>«La enésima reinvencción del equipo vallesano todavía está verde, por lo que es complicado afrontar una eliminatoria de estas características, en la que se juega buena parte del éxito de la temporada.» (<i>Marca</i>, 26/08/2023)</p>	<p>«Collovati: "De Ketelaere è acerbo. Se il Milan voleva vincere servivano giocatori pronti"» (<i>Milan News</i>, 26/01/2023)</p> <p>«L'unico rischio è rappresentato dalla giovane età, potrebbe essere ancora acerbo per</p>

	»Još <i>su zeleni</i> ovi splitski dječaci da bi mogli u Gruziji izvesti senzaciju...« (<i>Slobodna Dalmacija</i> , 03/08/2013)	«Aunque la selección <i>está verde</i> todavía, su trabajo ya ha dado sus frutos tras quedar entre los 16 mejores combinados en su primera disputa de la Copa de Asia el pasado octubre.» (<i>Heraldo.es</i> , 05/04/2023)	il campionato italiano» (<i>CalcioMercato.it</i> , 18/10/2010)
Observación			

	zelen od {zavisti/ ljubomore}	verde de (la) envidia	verde d'invidia
[*traducción literal]	[*verde de envidia]	-	[*verde de envidia]
marca	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. adj.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	»Taylor je <i>zelena od zavisti</i> kad netko spomene ljupku brinetu koja polako osvaja njezino glazbeno tržište« (<i>Tportal</i> , 28/05/2014) » <i>Zelena od zavisti</i> , baš sam htjela napisati pismo kraljici Elizabeti, koja je ujedno i državna poglavarka Kanade, da zamijenimo premijere. Pa da nam posude na neko vrijeme Justina Trudeaua, da se malo civiliziramo.« (<i>Nacional</i> , 14/01/2016)	«Hailey Bieber es la reina de este look y ha sido vista en varias ocasiones luciendo looks que habrían puesto <i>verde de envidia</i> a la Blair Waldorf de <i>Gossip Girl</i> o al reparto de <i>Clueless</i> .» (<i>Vogue</i> , 31/08/2023, México) «“Me pongo <i>verde de la envidia</i> cuando los veo”, dice José María Esteban Celorrio, Chema para todos, que ganó la primera medalla mundial (oro en Belgrado en 1975) y también la primera medalla olímpica del piragüismo español.» (<i>El País</i> , 22/08/2018)	«Recentemente anche lei e il suo compagno avete ricevuto un totale di oltre due milioni di visualizzazioni per due post su LinkedIn. I media pubblici o le grandi aziende sono <i>verdi d'invidia</i> : come si fa a gestire questo enorme potere?» (<i>SwissLife</i> , 25/05/2021) «“Più punti di ricarica rapida di qualsiasi città dell'Europa occidentale, più di 7.000 — ha commentato Khan —. Parigi è <i>verde d'invidia</i> ”» (<i>Corriere della sera</i> , 10/10/2021)
Observación	En la mayoría de los casos se utiliza con el verbo <i>biti</i> 'ser'. Se puede utilizar también con el verbo <i>postati</i> 'hacerse, convertirse'.	Se suele utilizar con el verbo <i>ponerse</i> , o, en menor medida, con el verbo <i>estar</i> .	Como en el croata y el español, se utiliza con el verbo <i>essere</i> 'estar' o <i>diventare</i> 'ponerse'.

	zeleno svjetlo	luz verde	disco verde
[*traducción literal]	[*luz verde]	-	[*disco verde]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. nom.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Dobili “zeleno svjetlo” za sljedeći EU projekt« (<i>Glas Slavonije</i>, 17/07/2019)</p> <p>»Ministar Primorac dao zeleno svjetlo: Napokon će biti riješena jedna od najdugotrajnijih boljki domaćih ugostitelja.« (<i>Jutarnji list</i>, 19/10/2022)</p>	<p>«El Ministerio de Sanidad ha dado la luz verde para incorporar a la cartera de servicios los estudios genéticos del cáncer pero se está haciendo a diferente velocidad» (<i>El Mundo</i>, 20/12/2022)</p> <p>«Iberdrola Renovables Andalucía ha obtenido la luz verde ambiental para levantar el mayor parque fotovoltaico de la provincia de Huelva.» (<i>Cadena Ser</i>, 30/01/2023)</p> <p>«A raíz que se encendió la luz verde del semáforo epidemiológico, mismo que empezó a operar el pasado 30 de noviembre las medidas restrictivas se flexibilizaron y con ello los horarios para la venta y consumo de alcohol.» (<i>Poder y crítica</i>, 02/12/2021, México)</p>	<p>«Il provvedimento ha avuto il disco verde con 258 voti a favore - tra cui 39 repubblicani - e 169 contrari» (<i>Oggi Treviso</i>, 09/12/2022)</p> <p>«La giunta provinciale ha dato il disco verde al progetto, seppure con una serie di prescrizioni.» (<i>Il piccolo</i>, 03/05/2015)</p> <p>«Fernando Zilio ottiene il disco verde del Governo e punta al secondo mandato da presidente.» (<i>Il mattino di Padova</i>, 20/04/2018)</p> <p>«L’Europa accende il disco verde per la manovra di Giorgia Meloni e Giancarlo Giorgetti, la prima dal 2011 a trazione destra.» (<i>Formiche</i>, 14/12/2022)</p>
Observación	Se utiliza con los verbos <i>dati</i> ‘dar’ y <i>dobiti</i> ‘obtener’.	Igual que en el croata, se utiliza con los verbos <i>dar</i> y <i>obtener</i> . También, se puede utilizar con el verbo <i>encender</i> .	Como en el español y en el croata, se utiliza con los verbos <i>dare</i> ‘dar’, <i>ottenere</i> ‘obtener’ y <i>accendere</i> ‘encender’. Se utiliza también con el verbo <i>avere</i> ‘tener’.

	nadrjati kao žuti	salir mal parado	stare fresco
[*traducción literal]	[*meterse en problemas como el amarillo]	-	[*estar fresco]
marca	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	poco usado	muy usado	de uso actual
Ejemplos	»Kad smo to prenijeli vremenom i bolesnom Roksandiću, bio je vrlo	«El presidente venezolano, Nicolás Maduro, ha ofrecido un	«Se, come recita il titolo dell’ultimo libro di Giorgio Bocca, Napoli

	<p>ganut i nakon dužeg razmišljanja jednostavno je rekao: ‘Ne znam, ništa mi nije potrebno. Samo neka mi slučajno ne kupuje novi tranzistor jer sam tek onda nadrljao kao ‘žuti!’» (<i>Portal Novosti</i>, 18/04/2017)</p> <p>»Pa u jednom horoskopu piše jedno, u drugom sasvim drugo; kome vjerovat, onom u kojem piše da vas očekuje povišica na poslu i ljubavna idila, il onom u kojem piše da izbjegavate pitat za plaću i da ćete se namrtvo posvađat sa svojim životnim supatnikom? Zbune ljude al' naskroz, većina radije uzme onu bolju opciju pa tu i tamo nadrlja ko žuti.» (<i>Dnevnik.hr</i>, 14/12/2018)</p>	<p>discurso en el que dirigió unas palabras a su par estadounidense, Barack Obama, para advertirle que su país saldrá "muy mal parado" si el Senado de Estados Unidos impone sanciones a Venezuela.» (<i>El Periódico</i>, 10/12/2014)</p> <p>«"Si no nos ponemos de acuerdo en hacer borrón y cuenta nueva y no miramos adelante, todos saldremos mal parados", dijo Armstrong, suspendido de por vida, al portal de Internet Cyclingnews, aludiendo al informe de la comisión antidoping del Senado francés.» (<i>La Vanguardia</i>, 25/07/2013)</p> <p>«El Barcelona y el Sevilla salieron mal parados al tener que enfrentarse al Bayern Múnich y el Manchester City, respectivamente» (<i>El Nacional</i>, 25/08/2022)</p>	<p>siamo noi, cioè, se «il modello Napoli (...) può diventare, fra non molto, il modello vincente in Italia», stanno freschi i milanesi, i torinesi, i veneziani, i romani, insomma gli italiani. Meglio chiudere bottega, meglio fluirsene, come suggerì Eduardo, fare le valigie e partire per «le Americhe» la Germania, l’Australia, come un tempo milioni di connazionali.» (<i>il Giornale</i>, 26/03/2006)</p> <p>«Staremo freschi se i commercianti, le filiali di banche o Poste avessero chiuso dopo una rapina: un deserto”.» (<i>Dentro Magazine</i>, 17/06/2018)</p>
Observación	El verbo <i>nadrljati</i> puede ser reemplazado por <i>nagrabusiti</i> ‘meterse en problemas’, o <i>nastradati</i> ‘lastimarse’.	El componente <i>parado</i> puede variar en género y número. Se puede utilizar también con el verbo <i>quedar</i> .	<i>Fresco</i> puede variar en género y número.

	žuta minuta	hecho una fiera	vedere rosso
[*traducción literal]	[*minuto amarillo]	-	[*ver rojo]
marca	<i>loc. nom.</i>	<i>loc. adj.</i>	<i>loc. v.</i>
marcador de uso	de uso actual	de uso actual	de uso actual
Ejemplos	<p>»Rijetko videna reakcija mirnog Nenada Bjelice Pogledajte žutu minutu nakon koje je trener Dinama završio na tribini, a Maksimir proključao« (<i>Jutarnji list</i>, 21/02/2019)</p> <p>»Tko bi mogao odbiti tu deliciju? Dobro, možda</p>	<p>«Se puso hecho una fiera y empezó a insultarme. Creí que me iba a matar; acabó agarrándome del cuello y me hizo daño» (<i>El País</i>, 20/11/2005)</p> <p>«Estaba hecho una fiera. Rompió el cristal de seguridad a patadas. Le</p>	<p>«Smith ha visto rosso, il sorriso di lei si è spento. Sulle prime si è pensato a uno sketch, ma l'insulto che accompagnava lo schiaffo ha tolto ogni dubbio: “Tieni il nome di mia moglie fuori dalla tua fottuta bocca” ha detto due volte Smith,</p>

	<p>se nutricionisti ne bi baš nužno složili s obzirom na nutritivnu vrijednost ovog kolača, ali kad vas opali žuta minuta zdrava količina šećera zasigurno će vaše bližnje izbaviti od nepotrebnog stresa.« (<i>Tportal</i>)</p> <p>»Zajedno nastojimo olakšati jedni drugima koliko možemo. Svi imaju razumijevanja ako netko nije u top formi taj dan i ima žutu minutu – situacija nije jednostavna i svi ju podnosimo na drukčiji način.« (<i>Poslovni dnevnik</i>, 23/04/2020)</p>	<p>dio una patada en el pecho a un policía y no había quien lo parara» (<i>El País</i>, 20/04/2007)</p> <p>«La cosa terminó en esa fase con una tarjeta amarilla al central del Madrid. Por nada. Por nada se entiende porque fue un empujón sin más, pero se produjo junto a Simeone, que en ese momento se puso hecho una fiera.» (<i>El Mundo</i>, 05/02/2014)</p>	<p>mentre la censura bloccava l'audio.» (<i>il Centro</i>, 29/03/2022)</p> <p>«Quando si è visto puntare la pistola addosso ha visto rosso, e invece di fare due passi indietro e consegnare l'incasso ha reagito come un leone, con una zampata forte e durissima capace di spedire il malvivente a due metri, dritto nelle braccia di un cliente che ha finito il lavoro.» (<i>La tribuna di Treviso</i>, 23/01/2012)</p>
Observación	<p>Se puede utilizar con los verbos <i>doći</i> 'llegar', <i>imati</i> 'tener', <i>doživjeti</i> 'sentir', <i>opaliti</i> 'pegar' etc.</p>	<p>Normalmente se utiliza con los verbos <i>ponerse</i> y <i>estar</i>.</p>	<p>También se puede utilizar la variante <i>vedere rosso come i tori</i> [*ver rojo como los toros], pero no es muy frecuente.</p>

6. Análisis contrastivo

En esta parte del trabajo se va a presentar el análisis de unidades fraseológicas con el componente color. Dado que el croata se eligió como lengua de partida, se ofrecen 30 unidades fraseológicas croatas que contienen colores, junto con sus equivalentes en español e italiano. Las unidades fraseológicas están ordenadas alfabéticamente, mientras que los colores presentes en las UF son el blanco, negro, rojo, azul, rosa, gris, verde y amarillo. Antes de iniciar con el análisis de las UF croatas y la comparación con sus correspondientes en español e italiano, cabe destacar que la equivalencia interlingüística, según Mellado Blanco (2015: 154, 155), se puede dividir en tres tipos, en equivalencia sistémica, textual y lexicográfica. Mellado Blanco (2015: 157-158) indica también tres grandes parámetros en los que pertenecen diferentes aspectos que ayudan en la determinación de la equivalencia interlingüística. Los parámetros que indica son:

- 1) “Parámetro semántico: significado fraseológico, imagen, componentes léxicos.
- 2) Parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones sintácticas [...] que se pueden dar en una de las lenguas, pero no necesariamente en el fraseologismo equivalente en la otra lengua.
- 3) Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas, frecuencia, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas del hablante.” (Mellado Blanco, 2015: 157,158).

Sin embargo, la autora (2015: 158) afirma que todos los aspectos incluidos en el parámetro pragmático no están en el centro de estudios de la lingüística contrastiva, sino que hacen parte de la traductología. Además, tomando en consideración los parámetros mencionados arriba, la equivalencia sistémica es la única que permite la clasificación gradual de equivalencia como total, parcial y nula, donde el grado de equivalencia depende del número de parámetros utilizados en el análisis. En otras palabras, cuantos más parámetros sean incluidos en la determinación del grado de equivalencia, menos será probable que ese aparezca (Mellado Blanco, 2015: 158). Los criterios utilizados para determinar la equivalencia entre las UF en croata, español e italiano en este TFM son imagen, significado fraseológico y estructura.

En el primer grupo de las UF analizadas pertenecen las unidades con el componente *bijel* ‘blanco’. Se trata de seis unidades fraseológicas: *bijel kao snijeg*, *bijela udovica*, *bijela vrana*, *bijela zastava*, *bijelo pogledati* y *princ na bijelom konju*. Para describir un objeto muy blanco, el croata conoce la UF *bijel kao snijeg* [*blanco como la nieve] que tiene forma de locución adjetival. El equivalente español es *blanco como la nieve*, mientras que en italiano se utiliza el equivalente *bianco come la neve* [*blanco como la nieve]. Se nota que los tres

equivalentes utilizan el mismo componente léxico y tienen la misma imagen, al igual que comparten el mismo significado y estructura (locución adjetival). Por eso, teniendo en cuenta los criterios utilizados en este análisis, se trata de equivalentes idénticos. Sin embargo, el mismo significado en español se puede expresar mediante la UF *blanco como el armiño* que funciona como el sinónimo de *blanco como la nieve*. En este caso la imagen de la UF española difiere de la UF croata e italiana (armiño-nieve).

La segunda UF es la locución nominal *bijela udovica* [*viuda blanca] con el significado de ‘una mujer cuyo marido está ausente por un tiempo’³. Su equivalente en español es *viuda blanca* y en italiano *vedova bianca* [*viuda blanca]. Otra vez se puede ver que las tres UF son idénticas según los criterios elegidos en este análisis. Así, las tres unidades comparten el mismo significado, imagen y estructura. Además, se pueden utilizar con los mismos verbos en las tres lenguas, es decir, en croata con los verbos *biti* ‘ser’ y *postati* ‘convertirse en’, ser y convertirse en español y *diventare* ‘convertirse en’ y *essere* ‘ser’ en italiano. En croata, no obstante, existe el sinónimo *slamnata udovica* [*viuda de paja] que se puede utilizar en el mismo contexto que la UF analizada, mientras que en español e italiano no existen sinónimos.

Que el color blanco en la fraseología croata suele simbolizar algo positivo y excepcional se puede notar en el caso de la UF *bijela vrana* [*cuervo blanco] que representa a ‘una persona que destaca y se difiere de su entorno’⁴. El equivalente en español es *mirlo blanco* y en italiano *mosca bianca* [*mosca blanca], lo que demuestra que el color blanco representa excelencia y cualidades positivas de una persona en las tres lenguas. En este caso las tres unidades tienen la misma estructura (locución nominal) y significado fraseológico, pero difieren en la imagen, o sea, utilizan componentes léxicos diferentes (cuervo-mirlo-mosca). Aunque presenten imágenes diferentes, se nota que las tres lenguas se sirven de especies animales raras de color blanco para referirse a una persona excepcional, es decir, que sus imágenes pertenecen al mismo campo conceptual. En el caso de croata y español se trata de pájaros, y en italiano de una mosca. Cabe mencionar que el sinónimo en italiano es *merlo bianco* [*mirlo blanco] que, según los criterios utilizados, es idéntico a la UF española, pero se usa poco en el habla. Asimismo, el sinónimo que existe en español es *mosca blanca* que es idéntico a la UF italiana, pero su aparición es poco común.

³ VRH [traducción propia]

⁴ HJP [traducción propia]

El color blanco se puede relacionar con la rendición, lo que es visible en la UF *bijela zastava* [*bandera blanca]. Su significado figurado que se utiliza hoy surge de las guerras a lo largo de la historia en las que los militares utilizaron la bandera blanca para rendirse. El color blanco se puede relacionar con el mismo significado tanto en español *bandera blanca*, como en italiano *bandiera bianca* [*bandera blanca]. Según los criterios elegidos en este análisis, el equivalente español e italiano vuelven a ser idénticos a la UF croata, dado que comparten el mismo significado, estructura (locución nominal) e imagen. Además, en las tres lenguas esta UF se puede utilizar con los mismos verbos, o sea, con los verbos *podíći* ‘alzar’, *izvući* ‘sacar’ y *izvjesiti* ‘izar’ en croata, *sacar* e *izar* en español e *issare* [izar] y *alzare* [alzar] en italiano.

La UF siguiente es *bijelo gledati* [*mirar blanco] que significa ‘mirar con asombro, sin entender’⁵. Su equivalente en español sería *poner los ojos en blanco* con el que comparte el mismo significado y estructura (locución verbal) y una imagen similar (mirar blanco-los ojos en blanco). Sin embargo, cabe señalar que la UF española puede utilizarse también con el significado de ‘volver los ojos de modo que casi no se vea nada que el blanco de ellos’ (DLE), a diferencia de la UF croata que no puede ser utilizada en este contexto. En croata tal significado equivaldría a la UF *zakolutati očima* [*rodar los ojos], mientras que en italiano se utilizaría la locución verbal *alzare gli occhi al cielo* [*levantar los ojos al cielo]. En cuanto al italiano, como equivalente de la UF croata se puede utilizar *sgranare gli occhi* [*desgranar los ojos] con la que comparte la misma estructura (locución verbal) y significado fraseológico, mientras que difiere en la imagen. La UF italiana se puede comparar también con la UF croata *razrogačiti oči* [*poner los ojos muy abiertos], dado que tiene una imagen muy similar.

La última UF que pertenece a este grupo es *princ na bijelom konju* [*el príncipe en el caballo blanco] con el significado de ‘hombre ideal que buscan todas las mujeres’ donde el color blanco tiene solo una función visual. Esta UF en croata procede de cuentos de hadas en los que los príncipes que rescatan a las princesas siempre vienen en un caballo blanco. El equivalente en español es *príncipe azul*, mientras que en italiano es *príncipe azzurro* ‘príncipe azul’. En este caso, español e italiano, a diferencia del croata, optan por el color azul, que simboliza el origen aristocrático del príncipe. La UF española e italiana son idénticas según los criterios elegidos en este análisis porque tienen el mismo significado fraseológico, estructura e imagen, mientras que la UF croata y las UF española e italiana comparten el mismo significado y estructura (locución nominal), pero difieren en la imagen.

⁵ VRH [traducción propia]

El segundo grupo incluye las UF con el componente *crno* [negro]. En este grupo pertenecen diez unidades fraseológicas croatas que tienen equivalentes en español e italiano. Las UF elegidas son: *bojati se /koga, čega/ kao (crnog) vraga*, *crn kao katran*, *crna lista*, *crna ovca*, *crno na bijelo*, *crno se piše /komu, čemu/, čuvati za crne dane*, *gledati crno*, *na crno* y *ni koliko je crno pod noktom*. La primera UF que se analizó es *bojati se /koga, čeg/ kao (crnog) vraga* [*tenerle miedo /a alguien, a algo/ como al diablo negro] con significado ‘tener mucho miedo de alguien o de algo’⁶. En este caso el componente *crni* es optativo, es decir, se usa para enfatizar la maldad del diablo, pero la UF puede funcionar sin este componente. El equivalente en español es *tenerle (un) miedo /a alguien, a algo/ como el diablo a la cruz* y en italiano *temere /qualcuno, qualcosa/ come la peste* [*tenerle miedo /a alguien, a algo/ como a la peste]. En este caso las tres unidades tienen la misma estructura, puesto que se trata de locuciones verbales, y el mismo significado fraseológico. Las diferencias se pueden notar en cuanto a la imagen. La imagen croata y española es similar, ambas UF contienen la referencia bíblica al diablo. Sin embargo, en la UF croata el diablo representa el peligro al que se teme, a diferencia de la UF española donde el diablo es el que huye de la cruz que presenta un peligro para él. La UF española es también muy similar a la UF croata *bojati se /koga, čega/ kao vrag tamjana* [*tenerle miedo /a alguien, a algo/ como el diablo al incienso] que se puede utilizar con el mismo significado. Por otra parte, la imagen del equivalente italiano (la peste) es completamente diferente de la imagen de la UF croata y española. Sin embargo, el sinónimo de la UF croata puede ser *bojati se /koga, čega/ kao kuge* [*tenerle miedo /a algo, a alguien/ como a la peste] que es idéntica a la UF italiana según los criterios utilizados en este análisis. Además, en español existe la UF *huir como de la peste* que es muy similar a las UF italiana y croata y se utiliza en el mismo contexto.

Para describir un objeto muy negro, sobre todo cuando se trata de color de pelo, en croata se suele utilizar la UF *crn kao katran* [*negro como el alquitrán]. El equivalente español es *negro como {el alquitrán/ el carbón/ la pez/ el tizón/ el hollín}* y el italiano es *nero come {la pece/ il carbone}* [*negro como {la pez/ el carbón}]. De nuevo, las tres unidades comparten la misma estructura (locución adjetival) y el mismo significado fraseológico. Se puede notar que la UF española comparte la misma imagen con la UF croata, pero también con la italiana, mientras que existen diferencias en cuanto a la imagen en la UF croata (el alquitrán) y en la UF italiana (la pez). Según los criterios elegidos en este análisis, la UF española y croata en este

⁶ ŠRHJ [traducción propia]

caso son idénticas, igual que la UF española e italiana. Sin embargo, los sinónimos de la UF española presentan imágenes que no se encontraron en italiano y tampoco en croata (el tizón-el hollín). Por otra parte, el mismo significado en croata se puede expresar mediante la UF *crn kao ugljen* [*negro como el carbón] que es idéntica al equivalente italiano y español.

Que el color negro en la fraseología croata sirve en la mayoría de los casos para representar peligro, desgracia y odio se puede notar en una serie de las UF que se analizaron en este trabajo. Una de estas es la locución nominal *crna lista* [*lista negra] que se refiere a ‘la lista de personas o cosas indeseadas u odiosas’⁷. En español existe el equivalente *lista negra*, mientras que en italiano se usa la UF *libro nero* [*libro negro]. Analizando las tres UF se nota que la UF croata y española son idénticas según los criterios utilizados, es decir, tienen la misma estructura (locución nominal), significado e imagen (lista). Por otro lado, la UF italiana es idéntica en cuanto a la estructura y significado, pero su imagen difiere un poco de la imagen croata y española, aunque pertenecen al mismo campo conceptual (libro-lista). Además, las tres unidades se pueden utilizar con los mismos verbos, es decir, con los verbos *biti* ‘ser’, ‘estar’, *završiti* ‘terminar’, *staviti* ‘poner’ y *doći* ‘llegar’ en el croata, *poner*, *meter* y *estar* en español y *essere* ‘estar’, *mettere* ‘poner’ y *finire* ‘terminar’ en italiano. En este caso se puede ver que en las tres lenguas el color negro lleva connotaciones negativas.

El color negro se utiliza en el mismo contexto en la locución nominal croata *crna ovca* [*oveja negra]. Esta UF se utiliza para describir a las personas que difieren de su entorno. Se puede comparar con la ya analizada UF *bijela vrana*, pero con una diferencia importante; mientras que *bijela vrana* representa a la persona que destaca por sus características y comportamientos buenos, *crna ovca* se refiere a la persona que destaca por sus características negativas. Aquí se puede ver una vez más como el color blanco en la fraseología lleva connotaciones positivas, mientras que el negro en la mayoría de los casos lleva connotaciones negativas. Esta UF tiene equivalentes idénticos tanto en español como en italiano con los que comparte la misma estructura, significado fraseológico e imagen. Para expresar el mismo significado en español se utiliza la UF *oveja negra*, mientras que el equivalente italiano que se utiliza en el mismo contexto es *pecora nera* [*oveja negra]. El español conoce otra UF con el mismo significado, que es *garbanzo negro*. A diferencia del español, el croata y el italiano no conocen otras UF con el mismo significado. Además, las tres UF se pueden utilizar con los mismos verbos, generalmente con el verbo ser.

⁷ VRH [traducción propia]

La UF siguiente es *crno na bijelo* [*negro sobre blanco], cuyo equivalente es *en negro sobre blanco* en español y *mettere il nero sul bianco* en italiano [*poner el negro sobre el blanco]. En este caso se puede observar que la UF croata y española tienen la misma imagen, y estructura, dado que ambas son locuciones adverbiales que se suelen utilizar con los verbos *biti* ‘ser’, ‘estar’, *vidjeti* ‘ver’ i *staviti* ‘poner’ en croata y *poner*, *dejar* y *aparecer* en español. Por otro lado, la UF italiana difiere en la estructura de la UF croata y española, ya que se trata de una locución verbal. En cuanto al significado fraseológico, las tres UF tienen el significado de ‘por escrito’. No obstante, la UF croata tiene un significado extendido ‘completamente claro, inequívoco’⁸ que la UF española e italiana no tienen. Tomando en consideración estos criterios, se puede concluir que la UF croata e italiana difieren en la estructura y parcialmente en el significado. La UF croata y española también difieren en parte en el significado, igual que la UF española e italiana difieren en la estructura.

El uso del color negro como indicador del peligro y desgracia se puede ver también en la UF *crno se piše /komu, čemu/* [*se escribe negro /a alguien, a algo/]. Esta UF en croata se utiliza con el significado de ‘meterse en problemas, esperar algo malo’⁹. A diferencia del croata, el español y el italiano no conocen la UF con el componente color que lleva el mismo significado. Como equivalente español se puede tomar *caérsele /a alguien/ el pelo* que tiene la misma estructura que la UF croata (locución verbal) y el mismo significado fraseológico, pero difiere en la imagen. La UF española es muy parecida a la UF croata *ne pasti ni dlaka s glave* [*no caérsele /a alguien/ ni siquiera un pelo de la cabeza] porque presenta una imagen similar a la croata, pero es su antónimo con el significado de ‘evitar un problema, no subir consecuencias negativas de algo’¹⁰. Como el equivalente italiano se puede tomar la UF *vedersela brutta* [*vérsela fea] que tiene el mismo significado y la misma estructura (locución verbal), pero, difiere en la imagen tanto de la UF croata como de la española. La UF italiana se puede comparar con las UF croatas *loše se provesti* [*pasarlas negras, pasarlas moradas] y *vidjeti svoga boga* [*ver a su dios] que comparten las imágenes similares y tienen el mismo significado fraseológico.

Otro caso en el que el croata utiliza el color negro en un contexto negativo es la UF *čuvati za crne dane* [*guardar para los días negros], cuyo significado es ‘ahorrar para un futuro incierto’. Los días negros aquí representan el peligro, es decir, los días pobres. El equivalente

⁸ VRH [traducción propia]

⁹ ŠRHJ [traducción propia]

¹⁰ HJP [traducción propia]

español sería la UF *ahorrar para tiempos de vacas flacas* que tiene el mismo significado fraseológico que la UF croata y la misma estructura, ya que ambas tienen forma de una locución verbal. Otra vez, estas dos UF difieren en la imagen (días negros-tiempo de vacas flacas). A saber, la imagen española es una referencia bíblica, se refiere a un episodio del Antiguo Testamento en el que José en Egipto interpreta el sueño del faraón sobre siete vacas gordas y siete flacas, concluyendo que las vacas gordas representan los días de prosperidad, mientras que las flacas son un símbolo de pobreza y privaciones. La imagen similar no se encontró ni en la fraseología croata ni en la italiana. Por otra parte, el italiano no conoce la manera figurada para expresar el mismo significado. Con la misma función se utiliza la colocación *mettere da parte* [*poner de lado] que equivale a *ostaviti /što/ sa strane* [*dejar /algo/ de lado] en el croata.

La equivalencia total, según criterios utilizados en este análisis, está presente en el caso de la locución verbal *gledati (na sve) crno* [*ver (todo) negro] con el significado ‘ser pesimista’. Sus equivalentes son *ver(lo) negro todo* y *vedere tutto nero* [*ver todo negro]. De nuevo se puede notar que en la fraseología de las tres lenguas el negro se percibe como el color del pesimismo y la negatividad. Además, el mismo significado en el croata se puede expresar mediante la UF *gledati kroz crne naočale* [*mirar a través de gafas negras], mientras que en español y en italiano no se encontraron otros equivalentes. Igualmente, la UF croata *na crno* [*en negro] con el significado ‘ilegal’ tiene equivalentes idénticos en ambas lenguas, o sea *en negro* en español e *{in/al} nero* [*en negro] en italiano. Es interesante el hecho de que estas UF se puedan utilizar en las tres lenguas en dos formas, o sea, en forma de locución adverbial o adjetiva. Cuando tiene forma de locución adverbial, se puede utilizar con los verbos *raditi* ‘trabajar’, *kupiti* ‘comprar’ y *prodati* ‘vender’ en croata, *trabajar*, *vender* y *comprar* en español y *lavorare* ‘trabajar’, *vendere* ‘vender’ y *comprare* ‘comprar’ en italiano. La única diferencia notable en términos de forma es que el italiano utiliza igualmente la preposición *in* [en] o *a* [a], a diferencia del croata que siempre utiliza la preposición *na* ‘en’. ‘encima’ y el español que siempre utiliza la preposición *en*.

La última UF analizada con el componente *negro* es *ni koliko je crno pod noktom* [*ni cuanto negro hay debajo de la uña] que se utiliza con el significado de ‘ni siquiera un poco’¹¹. El equivalente español es *(ni) el negro de la uña* que tiene la forma completamente igual a la UF croata y el mismo significado fraseológico. No obstante, la UF española se puede utilizar en forma de locución nominal o adverbial, mientras que en croata casi siempre se trata de

¹¹ ŠRHJ [traducción propia]

locución adverbial. El equivalente italiano es *un fico secco* [*un higo seco]. Se trata del equivalente que presenta una imagen diferente a la croata y la española. En cuanto a la estructura, la UF italiana se puede utilizar tanto en forma de locución nominal como en forma de locución adverbial, igual que la UF española. Esta UF se puede comparar con las locuciones adverbiales españolas *un pimiento*, *ni un pizco* o *importar un higo* que llevan el mismo significado. En el croata se puede comparar con las UF *ni pišljivog bobu* [*ni siquiera un frijol hueco] o *ni suhe šljive* [*ni siquiera una ciruela seca], pero estas UF tienen significados restringidos, es decir, se suelen utilizar con el verbo *vrijediti* ‘valer’, mientras que la UF italiana puede ser utilizada con los varios verbos y en varios contextos.

En el tercer grupo pertenecen las UF con el componente *crven* ‘rojo’. Se presentaron cuatro unidades fraseológicas: *crven kao mak*, *crven kao rak*, *pocrvenjeti kao paprika* y *provlačiti se kao crvena nit*. Siguiendo los criterios elegidos, en el caso de las UF con el componente *rojo*, todas las UF croatas tienen los equivalentes idénticos tanto en español como en italiano. El primer ejemplo es *crven kao mak* [*rojo como una amapola] que se utiliza para describir un objeto muy rojo. Sus equivalentes son *rojo como una amapola* en español y *rosso come un papavero* [*rojo como una amapola] en italiano. Es visible que las tres unidades presentan la misma imagen, tienen la misma estructura, puesto que son locuciones adjetivales, y tienen el mismo significado fraseológico.

Otro ejemplo es la locución adjetiva *crven kao rak* [*rojo como un cangrejo] con el significado de ‘muy rojo de vergüenza o por tomar el sol’¹². El equivalente español es *(rojo) como un cangrejo*, mientras que *rosso come un gambero* [*rojo como una gamba] es el equivalente italiano. En este caso, las UF croata y española tienen exactamente la misma imagen. Por otra parte, la UF italiana representa una imagen un poco diferente (cangrejo-gamba) que, sin embargo, pertenece al mismo campo conceptual, ya que se trata de mariscos. Además, todas las UF comparten el mismo significado fraseológico y estructura, aunque el elemento *rojo* en español es optativo y la UF puede funcionar sin este.

Luego, para describir que alguien tiene la cara muy roja debido a la rabia o la vergüenza, el croata utiliza la UF *pocrvenjeti kao paprika* [*ponerse rojo como un pimiento]. El mismo significado en español se expresa mediante la UF *ponerse (rojo) como un pimiento*, mientras que el italiano conoce la UF *diventare rosso come un peperone* [*ponerse rojo como un pimiento]. En los tres casos se trata de locuciones verbales que tienen el mismo significado

¹² Fink-Arsovski [traducción propia]

fraseológico e imagen. De nuevo, el componente *rojo* en la UF española puede ser omitido, a diferencia de las UF croata e italiana donde es obligatorio. La última UF que pertenece a este grupo es la locución verbal *provlačiti se kao crvena nit* [*pasar como un hilo rojo] con el significado ‘una idea principal, un leitmotiv’¹³. Sus equivalentes son *ser como un hilo rojo* en español y *attraversare come un filo rosso* [*atravesar como un hilo rojo] en italiano. Todas las unidades son equivalentes idénticos según los criterios utilizados porque, llevando una referencia bíblica, comparten la misma imagen, estructura y significado fraseológico.

Las UF con el componente *plav* ‘azul’ forman el cuarto grupo de este análisis. Este grupo está formado por tres unidades fraseológicas: *plav kao nebo*, *plava krv* y *plava kuverta*. Utilizando los mismos criterios, en este caso se presentan dos UF croatas que tienen equivalentes idénticos en español e italiano y una que tiene equivalentes parciales. La locución adjetiva *plav kao nebo* [*azul como el cielo] es la que tiene equivalentes idénticos tanto en español como en italiano. Sus equivalentes son *azul como el cielo* y *azzurro come il cielo* [*azul como el cielo] que se utilizan con el significado ‘de color azul claro’. Asimismo, todas las UF tienen la misma imagen igual que la estructura. El segundo caso que muestra equivalencia total es el de la UF *plava krv* [*sangre azul] cuyo equivalente es *sangre azul* en español y *sangue blu* [*sangre azul] en italiano. Todos los equivalentes se utilizan en el mismo contexto con el significado de ‘nobleza’. Esta UF tiene su origen en español, puesto que los reyes españoles del siglo XVI y XVII destacaban su piel extremadamente blanca y venas azules, por lo que las clases bajas creían que los nobles tenían sangre azul (Buitrago, 2012: 614). Debido a esto, el color azul luego se convirtió en símbolo universal de nobleza y aristocracia, lo que también es visible en este caso, dado que las tres lenguas utilizan precisamente la misma unidad fraseológica. Los equivalentes coinciden en los tres criterios, o sea, comparten la misma imagen, estructura (locución nominal) y significado fraseológico.

En cambio, la locución nominal croata *plava kuverta* [*sobre azul] con el significado de ‘sobornar’, no tiene equivalentes idénticos en español e italiano. El color azul en esta UF hace referencia al color del sobre utilizado en las comunicaciones oficiales en Croacia y el resto de los Balcanes. Por otra parte, en Croacia este tipo de sobre también sirve como medio en el que se mete dinero con el que se quiere sobornar a alguien, por lo que en croata esta expresión puede ser utilizada en sentido figurado. El mismo significado en español lleva la UF *untar la mano*, mientras que la UF utilizada en italiano es *ungere le ruote* [*untar las ruedas]. En ambos casos

¹³ Fink-Arsovski [traducción propia]

se trata de locuciones verbales que comparten una imagen similar, es decir, en ambos equivalentes el acto de sobornar se señala mediante el verbo *untar*, salvo que en español se untan las manos y en italiano las ruedas. En español existe también la UF *untar el carro* con el mismo significado fraseológico, cuya imagen es aún más similar a la UF italiana. Sin embargo, en este trabajo no se logró encontrar ejemplos de su uso. Con todo, los equivalentes español e italiano son muy similares a la UF croata *podmazati nekoga* [*untar a alguien] que se utiliza con el mismo significado que la UF analizada.

Con respecto a las unidades fraseológicas con el componente *ružičasta* [rosa], en este análisis se incluyó solo una de esas. Se trata de UF *gledati kroz ružičaste naočale* [*mirar a través de las gafas rosas] que significa ‘ser optimista’. El color rosa como símbolo de optimismo también está presente en el equivalente español *ver de color (de) rosa*, así como en el equivalente italiano *vedere tutto rosa* [*ver todo rosa]. En este ejemplo las tres UF tienen forma de locución verbal y el mismo significado fraseológico, mientras que sus imágenes difieren ligeramente (gafas rosas-de color de rosa-todo rosa). En español, no obstante, se puede utilizar la UF *de color de rosa* como locución adjetival o adverbial, a diferencia de croata e italiano que conocen solo la forma de locución verbal.

A continuación, en este análisis se incluyó solo una unidad fraseológica con el componente *siv* ‘gris’. Es el caso de la locución nominal *siva eminencija* [*eminencia gris] con el significado de ‘una persona influyente que actúa en la sombra’¹⁴. Sus equivalentes son *eminencia gris* en español y *eminenza grigia* [*eminencia gris] en italiano. En este caso los equivalentes español e italiano son idénticos a la UF croata, ya que todas las UF tienen la misma estructura, significado fraseológico e imagen. Se trata de una expresión presente en varias lenguas que se creó en el siglo XVII, refiriéndose al inicio a la figura del capuchino francés que gobernaba en la sombra junto al cardenal Richelieu para adquirir después un significado figurado. De ahí procede el uso del color gris que al inicio se refería al color del hábito capuchino (Buitrago, 2012: 684).

En el análisis de unidades fraseológicas con el componente *zelen* [verde] se incluyeron tres unidades: *biti zelen*, *zelen od {zavisti/ ljubomore}* y *zeleno svjetlo*. El primer ejemplo es la UF *biti zelen* [*estar verde] que se utiliza para describir a una persona joven e inexperta. En este caso la UF española *estar verde /alguien/* es un equivalente idéntico de la UF croata, ya que comparten la misma estructura (locución verbal), significado fraseológico e imagen. Por

¹⁴ HJP [traducción propia]

otra parte, la UF italiana *essere acerbo* [*estar inmaduro] equivale parcialmente a las UF croata y española porque presenta una imagen diferente (verde-acerbo). En este caso las UF en las tres lenguas se refieren a la fruta inmadura, pero las UF croata y española utilizan el color verde de la fruta inmadura para expresar la juventud e inexperiencia de una persona, mientras que la UF italiana utiliza el adjetivo *acerbo* [inmaduro] para expresar el mismo significado. Además, el italiano conoce la locución nominal *anni verdi* [*años verdes] que es similar a las UF croata y española en cuanto a la imagen, pero, refiriéndose solo a la juventud e infancia en general, difiere en el significado fraseológico. También, como sinónimo de la UF croata se puede utilizar el sustantivo *žutokljunac* [*el pico amarillo], lo que demuestra que en el croata la juventud e inexperiencia pueden ser simbolizadas por el color amarillo, mientras que en el español e italiano no lleva tales connotaciones.

El verde como color de envidia se utiliza en las tres lenguas, lo que se puede ver en el caso de la UF *zelen od {zavisti/ ljubomore}* [*verde de envidia] cuyos equivalentes son *verde de /la/ envidia* en español y *verde d'invidia* [*verde de invidia] en italiano. Estas unidades son equivalentes idénticos porque presentan la misma imagen y significado fraseológico. También, tienen la misma estructura, es decir, en todos los tres casos se trata de locuciones adjetivas. Además, el color verde en las tres lenguas simboliza el paso libre o permiso, lo que se puede ver en la locución nominal *zeleno svjetlo* [*luz verde]. Su equivalente en español es *luz verde*, y en italiano *disco verde* [*disco verde]. El color verde en estas UF tiene el significado figurativo de ‘permiso’ y es una referencia al tráfico, o sea, a las luces del semáforo donde la luz verde representa el paso libre de vehículos, a diferencia de la luz roja que representa prohibido el paso. Se puede observar que las UF croata y española tienen un significado fraseológico, imagen y estructura completamente idénticos, mientras que la imagen de la UF italiana difiere un poco. Sin embargo, en ambos casos la imagen hace referencia a un semáforo, solo que las UF croata y española se refieren a la luz verde emitida, y el italiano a la parte del semáforo que emite la luz verde.

En el último grupo de unidades fraseológicas analizadas pertenecen las que contienen el componente *žuto* ‘amarillo’. En el análisis se incluyeron dos UF, es decir, *nadrljati kao žuti* y *žuta minuta*. La primera UF *nadrljati kao žuti* [*meterse en problemas como el amarillo] es una locución verbal que se utiliza con el significado de ‘pasar un mal rato, meterse en problemas’¹⁵. En este caso no existen equivalentes idénticos ni en español ni en italiano. El

¹⁵ VRH [traducción propia]

equivalente español podría ser *salir mal parado* que tiene la misma estructura y significado fraseológico que la UF croata, pero difiere en la imagen. Por otra parte, el equivalente italiano es *stare fresco* [*estar fresco] que también tiene forma de una locución verbal, pero difiere en la imagen, igual que la UF española. Además, la UF italiana puede tener dos significados figurados. El primer significado es igual que el significado de la UF croata y española, mientras que otro significado que puede tener, ‘esperar algo que nunca sucederá’, la UF croata no tiene en ningún caso y tampoco la española.

El color amarillo en la fraseología croata puede aludir a la locura, lo que se puede ver en el caso de la locución nominal *žuta minuta* [*minuto amarillo] que se utiliza para indicar ‘un periodo de locura y furia temporales’¹⁶. Como equivalente español se puede tomar *hecho una fiera*, que de la UF croata difiere en la estructura, ya que se trata de una locución adjetiva, y en la imagen (minuto amarillo-una fiera). Para expresar el mismo significado en italiano se puede utilizar la locución verbal *vedere rosso (come i tori)* [*ver rojo (como los toros)] que asocia a la locura y la rabia que sienten los toros al ver el paño rojo del torero. En este caso lo podemos considerar equivalente parcial de la UF croata y española con las que difiere en la imagen y en la estructura. Esta UF tiene una forma semejante a la UF croata *nasrtati kao bik na crveno* [*atacar como el toro al rojo]. Sin embargo, las dos UF no comparten el mismo significado fraseológico, dado que la UF croata se utiliza en un contexto negativo con el significado de ‘hacer todo lo posible para conseguir el objetivo deseado’.

¹⁶ Menac [traducción propia]

7. Conclusiones

El objetivo de este trabajo fin de máster fue presentar un análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente color en croata, español e italiano. El análisis de las UF estuvo precedido por un marco teórico en el que se presentó la fraseología como una disciplina lingüística junto con las características principales de las unidades fraseológicas que son objeto de los estudios fraseológicos. Además, se presentó la clasificación de las UF en fraseología croata, española e italiana, mostrando al mismo tiempo las diferencias que existen entre esas.

Para recopilar el corpus del presente trabajo se consultaron varias fuentes lexicográficas en croata, español e italiano. Consultando los diccionarios monolingües en las tres lenguas, se encontró un total de 86 UF en croata, 91 en español y 77 en italiano. Se nota que en los diccionarios consultados se encontró una gran cantidad de las UF con el componente color en las tres lenguas, lo que demuestra que los colores son una categoría universal, son parte de la cultura y tradición de cada nación y, por lo tanto, juegan un papel significativo también en la fraseología de una lengua. Recopilando el corpus, en las tres lenguas se encontró la mayor cantidad de las UF con el componente blanco y negro, o sea, 27 UF con el componente negro y 21 con el componente blanco en croata, 28 con el componente negro y 25 con el componente blanco en español y 25 con el componente blanco y 15 con el componente negro en italiano. Además, se notó que en la fraseología croata los colores morado y marrón no forman parte de ninguna UF, mientras que en español e italiano están presentes en ciertas UF.

Utilizando el criterio de la frecuencia de aparición de las unidades fraseológicas en los diccionarios consultados, determinando el croata como lengua de partida y omitiendo las colocaciones, se elaboró un corpus final que incluye 30 UF croatas junto con sus equivalentes en español e italiano. Se trata de seis UF croatas con el componente blanco, diez con el componente negro, cuatro con el componente rojo, tres con el componente azul, tres con el componente verde, dos con el componente amarillo, una con el componente rosa y una con el componente gris. En el análisis se encontraron 24 equivalentes españoles (el 80 %) y 22 equivalentes italianos (el 73 %) que contienen el componente color.

Para determinar el grado de equivalencia, en el TFM se utilizaron tres criterios, es decir, el significado fraseológico, estructura e imagen. Según los criterios elegidos, de 30 unidades fraseológicas analizadas, incluso 15 de esas (el 50 %) cumplen la equivalencia total en las tres lenguas, es decir, las UF de las tres lenguas comparten el mismo significado fraseológico,

imagen y estructura en croata, español e italiano. Este hecho demuestra que se trata de internacionalismos presentes en varias lenguas, en este caso en el croata, español e italiano. Así, en las tres lenguas el color blanco se puede relacionar con las características positivas de algo o alguien, la bondad y la pureza, el negro se relaciona con el peligro, el pesimismo, las características negativas de alguien o algo, y los problemas, el rojo puede representar ira y vergüenza, el rosa positivismo, el azul nobleza, mientras que el verde se puede relacionar con el celos, la juventud y el acceso libre.

Analizando las unidades fraseológicas croatas y sus equivalentes españoles, en el trabajo se encontraron 20 UF que cumplen los criterios establecidos para la equivalencia total, mientras que las otras 10 cumplen los criterios para la equivalencia parcial. En cuanto a las unidades fraseológicas croatas e italianas, 15 de esas presentan equivalencia total según los criterios establecidos, mientras que las otras 14 presentan equivalencia parcial. Con respecto a las unidades fraseológicas españolas e italianas, en el análisis se encontraron 18 UF que, cumpliendo los criterios determinados, cumplen la equivalencia total y las 11 que cumplen la equivalencia parcial. Además, en el análisis se encontró un caso de la equivalencia cero. Es el caso de la UF *čuvati za crne dane* [*guardar para los días negros] con el significado de ‘ahorrar para un futuro incierto’ que tiene su equivalente en español, mientras que en italiano no se encontró un equivalente en forma de locución. En el análisis no se logró encontrar ninguna manera figurada en italiano para expresar el mismo significado. Sin embargo, se encontró la colocación *mettere da parte* [*poner de lado] que expresa el mismo significado en italiano que la UF croata y española.

Como ya se mencionó, en croata, español e italiano, muchas unidades fraseológicas con el componente color representan internacionalismos. No obstante, observando todo el corpus recopilado, se puede notar que en cada una de las tres lenguas los colores también llevan un significado específico que no está presente en las otras dos lenguas. Así, en croata, el color negro puede simbolizar también la violencia y el color amarillo la juventud y la locura, mientras que estos significados del color negro y amarillo no se encontraron en las UF españolas e italianas. Asimismo, el color blanco en español puede simbolizar la elegancia y falta de dinero, el color negro puede simbolizar prohibición e ira, mientras que el color verde puede llevar connotaciones eróticas. Del mismo modo, el color azul en italiano simboliza el miedo, al igual que el color amarillo que también puede simbolizar la elegancia, mientras que el verde se puede relacionar con la tacañería y, al igual que el color rojo, con la falta de dinero, y tales significados de esos colores no se encontraron en las UF croatas y españolas.

8. Bibliografia

Fuentes lexicográficas:

Corriere della sera. *Dizionario dei modi di dire*. Disponible en:

<https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>

DiLEA – Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*. Disponible en: <http://www.diccionariodilea.es/inicio>

DLE – Real academia española & ASALE (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23^a ed. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

Fink-Arsovski, Ž. (dir.). (2016). *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

HJP – *Hrvatski jezični portal*. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=main>

Internazionale. *Dizionario italiano de Mauro*. Disponible en:

<https://dizionario.internazionale.it/>

Istituto della Enciclopedia Italiana. *Vocabolario Treccani*. Disponible en:

<https://www.treccani.it/vocabolario/>

Jiménez Buitrago, A. (2012). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa.

La Repubblica. *Dizionario di italiano*. Disponible en:

<https://dizionari.repubblica.it/italiano.html>

Lapucci, C. (1979). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Firenze: Valmartina Editore.

Menac, A.; Fink-Arsovski, Ž.; Venturin, R. (2003). *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Pittano, G. (2009). *Dizionario dei modi di dire*. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2009). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S.L.

Šonje, J. (dir.). (2000). *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga.

ŠRHJ – Školski rječnik hrvatskoga jezika. Disponible en: <https://rjecnik.hr/>

VRH – Jojić, Lj. (dir.). (2015). *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

WR – *Word Reference*. Disponible en: <https://www.wordreference.com/>

Referencias bibliográficas:

Casadei, F. (1995). Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell'idiomatico in italiano. *Lingua e stile*, 30 (2), 335-358.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2001). En torno al concepto de colocación. *Euskera*, 46, 89-108.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología*, 33, 153-174.

Menac, A. (2007). *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.

Montoro del Arco, E. (2012). Fraseología y paremiología. En: Zamorano Aguilar, A. (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX: marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. München: Lincom, 172-196.

Opašić, M. (2008). Značajan prinos hrvatskoj frazeologiji: Antica Menac, Hrvatska frazeologija, (Zagreb, Knjigra, 2007.). *Fluminensia*, 20(1), 150-152.

Opašić, M. (2011). Od a do ž o istraživanjima hrvatske frazeologije. *Fluminensia*, 23(2), 188-190.

Pamies Bertrán, A. (2019). La fraseología a través de su terminología. En: Ríos, J. M. (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares, 105-134.

Penadés Martínez, I. (2012a). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred: Lingüística en la Red*, 10, s. p.

Penadés Martínez, I. (2012b). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Porumb, T. (2017). Strategie per la traduzione dei fraseologismi nelle lingue culturalmente vicine. *Études Interdisciplinaires en Sciences humaines*, 4, 378-390.

Quiroga, P. (2006). *Fraseología italo-española: Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método Ediciones.

Sciutto, V. (2005). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. *AISPI. Actas XXIII*, 503-518.

Voghera, M. (2004). Polirematiche. En: Grossmann, M. y Rainer, F. (ed.), *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Max Niemeyer, 56-69.

9. Anexos

UF EN LOS DICCIONARIOS DICCIONARIOS CROATAS

lematización propia	[traducción literal al español]	HJP	ŠRHJ	Menac	Fink- Arsovski	VRH	Šonje
BIJELA							
bijel kao bjelokost <i>loc. adj.</i>	[*blanco como el marfil]	∅	∅	∅	+	∅	∅
{blijed/ bijel} kao kreda <i>loc. adj.</i>	[*{pálido/ blanco} como la tiza]	∅	∅	∅	+	∅	∅
bijel kao snijeg <i>loc. adj.</i>	[*blanco como la nieve]	+	+	∅	+	+	∅
usred bijela dana <i>loc. adv.</i>	[*en medio del día blanco]	+	+	+	∅	+	+
bijelo gledati <i>loc. v.</i>	[*mirar blanco]	+	∅	+	∅	+	+
{sijeda/ bijela} brada <i>loc. nom.</i>	[*barba {gris/ blanca}]	∅	+	∅	∅	+	+
bijela knjiga <i>coloc.</i>	[*libro blanco]	+	∅	∅	∅	+	+
bijela kuga <i>coloc.</i>	[*peste blanca]	+	∅	∅	∅	+	∅
bijeli svijet	[*mundo blanco]	+	+	+	∅	+	+

<i>loc. nom.</i>							
{bijela/ slamnata} udovica <i>loc. nom.</i>	[*viuda {blanca/ de paja}]	+	∅	+	∅	+	+
{bijeli/ slamnati} udovac <i>loc. nom.</i>	[*viudo {blanco/ de paja}]	+	∅	+	∅	+	∅
bijela vrana <i>loc. nom.</i>	[*corvo blanco]	+	+	+	∅	+	+
bijela zastava <i>loc. nom.</i>	[*bandera blanca]	+	∅	∅	∅	+	+
bijeli ovratnici <i>coloc. pl.</i>	[*collares blancos]	+	∅	∅	∅	+	∅
bijela smrt <i>coloc.</i>	[*muerte blanca]	∅	∅	∅	∅	+	+
bijeli štrajk <i>loc. nom.</i>	[*huelga blanca]	+	∅	∅	∅	+	∅
bijelo dijete <i>coloc.</i>	[*niño blanco]	+	∅	∅	∅	∅	∅
princ na bijelom konju <i>loc. nom.</i>	[*príncipe en el caballo blanco]	+	+	∅	∅	+	+
čuvati bijele novce za crne dane <i>loc. v.</i>	[*ahorrar dinero blanco para los días negros]	+	+	+	∅	+	+
(biti) na bijelom hljebu/kruhu <i>loc. v.</i>	[*estar a pan blanco]	+	∅	∅	∅	+	∅

ni bijele <i>loc. adv.</i>	[*ni blanco]	+	∅	∅	∅	+	∅
CRNA							
crn kao Cigo <i>loc. adj.</i>	[*negro como un gitano]	+	∅	∅	+	∅	∅
crn kao gavran <i>loc. adj.</i>	[*negro como un cuervo]	+	∅	∅	+	+	∅
crn kao katran <i>loc. adj.</i>	[*negro como el alquitrán]	∅	+	∅	+	+	∅
crn kao ugljen <i>loc. adj.</i>	[*negro como el carbón]	+	∅	∅	+	∅	∅
crn crncat <i>loc. adv.</i>	[*muy negro]	+	+	∅	∅	+	+
crno na bijelo <i>loc. adv.</i>	[*negro sobre blanco]	∅	+	+	∅	+	+
ni koliko je {crno/ crnoga} pod noktom <i>loc. adv.</i>	[*ni cuanto negro hay debajo de las uñas]	+	+	+	∅	+	∅
na crno <i>loc. adv. / loc. adj.</i>	[*en negro]	+	+	+	∅	+	+
{crno/ loše} se piše /komu, čemu/ <i>loc. v.</i>	[*se escribe {negro/ malo} /para alguien, para algo/]	+	+	+	∅	+	+
bojati se koga, čega; kao (crnoga/ živoga) vraga <i>loc. v.</i>	[*tenerle miedo /a alguien, a algo/ como a un diablo (negro/ vivo)]	+	+	+	∅	∅	∅

{ čuvati/ spremi/ ostaviti } za crne dane <i>loc. v.</i>	[*guardar para los días negros]	∅	+	+	∅	+	∅
gledati crno <i>loc. v.</i>	[*mirar negro]	+	+	∅	∅	+	+
gledati kroz crne naočale <i>loc. v.</i>	[*mirar a través de gafas negras]	+	+	+	∅	+	+
prikazati koga, što u crnoj boji <i>loc. v.</i>	[*representar a alguien, algo en color negro]	+	∅	+	∅	+	+
sastaviti koga s crnom zemljom <i>loc. v.</i>	[*componer a alguien con tierra negra]	+	∅	∅	∅	+	+
zaviti koga u crno <i>loc. v.</i>	[*envolver a alguien en negro]	+	+	+	∅	+	+
crna komedija <i>coloc.</i>	[*comedia negra]	+	∅	∅	∅	+	+
crna kronika <i>coloc.</i>	[*crónica negra]	+	+	∅	∅	+	∅
crna lista <i>loc. nom.</i>	[*lista negra]	+	+	+	∅	+	+
crna magija <i>coloc.</i>	[*magia negra]	+	∅	∅	∅	+	∅
crne misli <i>loc. nom.</i>	[*pensamientos negros]	+	+	+	∅	+	+
crni fond	[*fondo negro]	+	∅	∅	∅	+	+

<i>loc. nom.</i>							
crni humor <i>coloc.</i>	[*humor negro]	+	+	∅	∅	+	+
crna ovca <i>loc. nom.</i>	[*oveja negra]	∅	+	+	∅	+	∅
crni petak <i>coloc.</i>	[*viernes negro]	+	+	+	∅	+	+
crno tržište <i>loc. nom.</i>	[*mercado negro]	+	∅	∅	∅	+	+
crna zemlja <i>coloc.</i>	[*tierra negra]	+	∅	∅	∅	∅	∅
CRVENA							
crven kao krv <i>loc. adj.</i>	[*rojo como la sangre]	∅	∅	∅	+	∅	∅
crven kao mak <i>loc. adj.</i>	[*rojo como una amapola]	∅	+	∅	+	+	∅
crven kao paprika <i>loc. adj.</i>	[*rojo como pimienta]	+	+	+	+	+	∅
crven kao paradajz <i>loc. adj.</i>	[*rojo como un tomate]	∅	∅	∅	+	∅	∅
{rumen/ crven} kao jabuka <i>loc. adj.</i>	[*rojo como una manzana]	+	+	∅	+	+	∅
crven kao rak <i>loc. adj.</i>	[*rojo como un cangrejo]	+	+	+	+	+	∅
provlačiti se kao crvena nit <i>loc. v.</i>	[*hilo rojo]	+	+	+	+	+	+

pocrvenjeti kao paprika <i>loc. v.</i>	[*ponerse rojo como una pimienta]	∅	+	∅	+	+	∅
pocrvenjeti kao paradajz <i>loc. v.</i>	[*ponerse rojo como un tomate]	∅	∅	∅	+	∅	∅
pocrvenjeti kao rak <i>loc. v.</i>	[*ponerse rojo como un cangrejo]	∅	∅	∅	+	∅	∅
biti crven (od bijesa) <i>loc. v.</i>	[*estar rojo (de rabia)]	+	∅	∅	∅	+	∅
crvena krpa <i>loc. nom.</i>	[*trapo rojo]	+	∅	∅	∅	+	∅
crveni telefon <i>coloc.</i>	[*teléfono rojo]	+	∅	∅	∅	∅	∅
PLAVA							
plav kao nebo <i>loc. adj.</i>	[*azul como el cielo]	∅	+	∅	+	+	∅
plav kao šljiva <i>loc. adj.</i>	[*azul como una ciruela]	+	∅	∅	∅	+	∅
plava krv <i>loc. nom.</i>	[*sangre azul]	+	+	∅	∅	+	+
plava kuverta <i>loc. nom.</i>	[*sobre azul]	∅	+	+	∅	+	∅
RUŽIČASTA							
gledati kroz ružičaste naočale <i>loc. v.</i>	[*mirar a través de gafas rosas]	+	+	+	∅	+	+

prikazati /koga, što/ u ružičastoj { boji/ svjetlu } <i>loc. v.</i>	[*mostrar /a alguien, a algo/ en { color/ luz } rosa]	+	∅	+	∅	+	+
SIVA							
siva eminencija <i>loc. nom.</i>	[*eminencia gris]	+	∅	+	∅	+	+
siva ekonomija <i>coloc.</i>	[*economía gris]	+	∅	∅	∅	+	+
siva literatura <i>coloc.</i>	[*literatura gris]	+	∅	∅	∅	∅	∅
ZELENA							
zelen {kao/ ko} zelena trava <i>loc. adj.</i>	[*verde como la hierba]	+	∅	∅	∅	+	∅
zelen od {zavisti/ ljubomore} <i>loc. adj.</i>	[*verde de envidia]	+	∅	∅	∅	+	∅
biti zelen <i>loc. v.</i>	[*estar verde]	+	+	∅	∅	+	+
doći na zelenu granu <i>loc. v.</i>	[*llegar a la rama verde]	+	+	+	∅	+	∅
zeleno svjetlo <i>loc. v.</i>	[*luz verde]	+	+	+	∅	+	+
{dobiti / dobivati } zeleno svjetlo <i>loc. v.</i>	[*obtener la luz verde]	∅	∅	+	∅	∅	∅

crkni magarče do zelene trave <i>loc. cl.</i>	[*muérete burro hasta la hierba verde]	+	∅	∅	∅	+	∅
zelena mafija <i>loc. nom.</i>	[*mafia verde]	+	∅	∅	∅	+	+
zeleni pojas <i>coloc.</i>	[*zona verde]	+	∅	∅	∅	+	+
ŽUTA							
žut kao limun <i>loc. adj.</i>	[*amarillo como un limón]	+	+	+	+	+	∅
{ blijed/ žut } kao vosak <i>loc. adj.</i>	[*{pálido/ amarillo} como la cera]	∅	∅	∅	+	∅	∅
žutokljunac <i>loc. v.</i>	[*el pico amarillo]	+	+	∅	∅	+	+
klati se kao žuti mravi <i>loc. v.</i>	[*pelearse como hormigas amarillas]	+	+	+	∅	+	+
nadrljati kao žuti <i>loc. v.</i>	[*estar en problemas como el amarillo]	∅	∅	+	∅	+	∅
žuti tisak <i>coloc.</i>	[*prensa amarilla]	+	+	∅	∅	+	+
žuta minuta <i>loc. nom.</i>	[*minuto amarillo]	+	+	+	∅	+	∅

DICCIONARIOS ESPAÑOLES

lematización propia	DLE	DiLEA	Seco et al.	Word Reference	Buitrago
AMARILLO					
prensa amarilla <i>coloc.</i>	+	∅	∅	+	+
alerta amarilla <i>coloc.</i>	+	∅	∅	∅	∅
páginas amarillas <i>coloc. pl.</i>	+	∅	∅	+	∅
ungüento amarillo <i>coloc.</i>	+	∅	+	+	∅
AZUL					
príncipe azul <i>loc. nom.</i>	+	∅	∅	+	+
sangre azul <i>loc. nom.</i>	+	∅	∅	+	+
BLANCO					
dar en el blanco <i>loc. v.</i>	+	+	+	+	+
de guante blanco <i>loc. adj.</i>	+	+	+	+	+
de punta en blanco <i>loc. adv.</i>	+	+	+	+	+
en blanco <i>loc. adv.</i>	+	+	+	+	+

en blanco y negro <i>loc. adj.</i>	+	∅	+	∅	∅
hacer blanco <i>loc. v.</i>	+	∅	+	∅	+
hasta el blanco de las uñas <i>loc. adv.</i>	∅	∅	+	∅	∅
no distinguir lo blanco de lo negro <i>loc. v.</i>	+	∅	+	∅	∅
no tener (ni) blanca <i>loc. v.</i>	+	∅	∅	∅	+
estar sin blanca <i>loc. v.</i>	+	+	+	+	+
poner los ojos en blanco <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	∅
parecerse en el blanco de los ojos <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	∅
señalar con piedra blanca <i>loc. v.</i>	+	+	∅	∅	∅
ser el blanco de {todas las miradas/ todos los comentarios} <i>loc. v.</i>	∅	∅	∅	∅	+
{ser/ costar} más que un elefante blanco <i>loc. v.</i>	+	∅	∅	∅	+
bandera blanca	+	+	+	∅	∅

<i>loc. n.</i>					
carta blanca <i>loc. n.</i>	+	∅	+	+	+
caballo blanco <i>loc. n.</i>	+	+	+	∅	∅
cheque en blanco <i>loc. n.</i>	+	∅	+	+	+
dama blanca <i>loc. n.</i>	∅	∅	+	∅	∅
fumata (blanca) <i>coloc.</i>	+	∅	+	+	+
libro blanco <i>coloc.</i>	+	∅	∅	+	∅
mirlo blanco <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	+
mosca blanca <i>loc. nom.</i>	+	∅	∅	∅	+
reina blanca <i>loc. nom.</i>	∅	∅	+	∅	∅
GRIS					
cerebro gris <i>loc. nom.</i>	+	∅	∅	∅	+
eminencia gris <i>loc. nom.</i>	+	∅	∅	∅	+
sustancia gris <i>coloc.</i>	+	∅	+	∅	∅
MARRÓN					

{ comerse/ tragarse } { el/ un } marrón <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	+
de marrón <i>loc. adv.</i>	∅	+	+	∅	∅
MORADO					
pasarlas moradas <i>loc. v.</i>	+	+	∅	+	+
ponerse morado <i>loc. v.</i>	+	+	∅	+	+
NARANJA					
alerta naranja <i>coloc.</i>	+	∅	∅	∅	∅
NEGRO					
de pata negra <i>loc. adj.</i>	+	+	+	∅	+
en negro <i>loc. adv. / loc. adj.</i>	+	+	∅	∅	∅
{ dar/ echar } bola negra a alguien <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	∅
estorbar lo negro <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	∅
ponerse negro /algo/ <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	∅
ponerse negro /alguien/ <i>loc. v.</i>	+	∅	+	+	+

en negro sobre blanco <i>loc. adv.</i>	+	+	+	∅	+
pasarlas negras <i>loc. v.</i>	+	+	+	+	+
pasar la pena negra <i>loc. v.</i>	+	∅	+	∅	∅
(tener) la negra <i>Loc. v.</i>	+	∅	+	+	+
verse negro <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	+
vérselas negras <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	+
ver(lo) negro <i>loc. v.</i>	+	∅	∅	∅	+
agujero negro <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	∅
bandera negra <i>coloc.</i>	+	∅	∅	∅	∅
bestia negra <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	∅	+
dinero negro <i>loc. nom.</i>	+	∅	∅	+	∅
de etiqueta (negra) <i>loc. adj.</i>	+	+	+	+	∅
garbanzo negro <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	∅	+
humor negro	+	∅	∅	+	∅

<i>coloc.</i>					
leyenda negra <i>coloc.</i>	+	∅	∅	+	∅
lista negra <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	+
magia negra <i>coloc.</i>	+	∅	∅	+	∅
mercado negro <i>coloc.</i>	+	∅	∅	+	∅
(ni) el negro de la uña <i>loc. nom. / loc. adv.</i>	+	∅	+	∅	∅
oro negro <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	∅
oveja negra <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	+
punto negro <i>loc. nom.</i>	+	∅	∅	+	∅
ROJO					
al rojo vivo <i>loc. adv. / loc. adj.</i>	+	+	+	+	+
poner rojo <i>loc. v.</i>	∅	∅	+	+	∅
ponerse (rojo) como un tomate <i>loc. v.</i>	+	+	+	+	+
alerta roja <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	∅

farolillo rojo <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	+
números rojos <i>coloc. pl.</i>	+	∅	+	+	∅
teléfono rojo <i>coloc.</i>	+	∅	+	∅	∅
ROSA					
de color (de) rosa <i>loc. adv. / loc. adj.</i>	+	+	∅	+	+
novela rosa <i>coloc.</i>	+	∅	∅	+	∅
VERDE					
darse un verde <i>loc. v.</i>	+	+	+	∅	∅
estar verde /algo/ <i>loc. v.</i>	∅	∅	+	∅	∅
estar verde /alguien/ <i>loc. v.</i>	+	∅	+	+	+
poner verde /a alguien/ <i>loc. v.</i>	+	+	+	+	+
ponerse /alguien/ verde de algo <i>loc. v.</i>	∅	∅	+	∅	∅
segar en verde <i>loc. v.</i>	∅	∅	∅	∅	+
verde y con asas <i>loc. adv.</i>	∅	∅	+	∅	+

{ como/ más que } una vara verde <i>loc. adv.</i>	∅	+	+	∅	∅
más raro que un perro verde <i>loc. adj.</i>	∅	∅	+	∅	∅
chiste verde <i>coloc.</i>	+	∅	∅	∅	+
libro verde <i>coloc.</i>	+	∅	∅	∅	∅
luz verde <i>loc. nom.</i>	+	+	∅	+	+
ola verde <i>coloc.</i>	+	∅	∅	∅	∅
tapete verde <i>coloc.</i>	+	∅	∅	+	∅
viejo verde <i>loc. nom.</i>	+	∅	+	+	+

DICZIONARIOS ITALIANOS

lematización propia	[traducción literal al español]	Treccani	Corriere della Sera	Pittano	La Repubblica	de Mauro	Lapucci
AZZURRO							
arma azzurra <i>coloc.</i>	[*arma azul]	+	∅	∅	+	+	∅
principe azzurro <i>loc. nom.</i>	[*príncipe azul]	+	+	+	+	+	∅
telefono azzurro <i>coloc.</i>	[*teléfono azul]	+	∅	∅	+	+	∅
BLU							
avere {una fifa/ una paura} blu <i>loc. v.</i>	[*tener un miedo azul]	+	+	∅	+	+	∅
colletto blu <i>coloc.</i>	[*cuello azul]	+	∅	∅	+	+	∅
sangue blu <i>loc. nom.</i>	[*sangre azul]	+	+	∅	+	+	+
BIANCO							
di punto in bianco <i>loc. adv.</i>	[*de punta en blanco]	+	+	+	+	+	+

raro come una mosca bianca <i>loc. adj.</i>	[*raro como una mosca blanca]	+	+	∅	+	+	+
raro come un merlo bianco <i>loc. adj.</i>	[*raro como un mirlo blanco]	∅	+	∅	∅	∅	+
bianco e rosso <i>loc. adj.</i>	[*blanco y rojo]	+	+	∅	+	+	∅
{essere/ diventare} bianco come un cencio <i>loc. v.</i>	[*{estar/ ponerse} blanco como un trapo]	+	+	∅	+	+	∅
in bianco e nero <i>loc. adj.</i>	[*en blanco y negro]	+	∅	∅	+	+	∅
andare in bianco <i>loc. v.</i>	[*ir en blanco]	+	+	∅	+	+	∅
{cucinare/ mangiare} in bianco <i>loc. v.</i>	[*{cocinar/ comer} en blanco]	+	+	∅	+	+	∅
dare carta bianca a qualcuno <i>loc. v.</i>	[*dar carta blanca a alguien]	+	+	+	+	+	+
far nero il bianco e bianco il nero <i>loc. v.</i>	[*hacer negro el blanco y blanco el negro]	+	∅	∅	+	+	∅
fare venire i capelli bianchi <i>loc. v.</i>	[*hacer que el cabello salga blanco]	+	∅	∅	+	+	∅

firmare una cambiale in bianco <i>loc. v.</i>	[*firmar una letra de cambio en blanco]	+	+	∅	+	+	+
guardare nel bianco degli occhi <i>loc. v.</i>	[*mirar en el blanco de los ojos]	+	∅	∅	+	∅	∅
mettere il nero sul bianco <i>loc. v.</i>	[*poner el negro sobre blanco]	+	+	∅	+	+	+
non distinguere il bianco dal nero <i>loc. v.</i>	[*no distinguir lo blanco de lo negro]	+	+	∅	+	∅	∅
passare la notte in bianco <i>loc. v.</i>	[*pasar la noche en blanco]	+	+	+	+	+	+
{prendere/ dare a intendere} bianco per nero <i>loc. v.</i>	[*{tomar/ asumir} blanco por negro]	+	+	∅	+	+	+
bandiera bianca <i>loc. nom.</i>	[*bandera blanca]	+	+	∅	+	+	∅
arma bianca <i>coloc.</i>	[*arma blanca]	+	∅	∅	+	+	+
colletto bianco <i>coloc.</i>	[*cuello blanco]	+	∅	∅	+	+	∅
fumata bianca <i>coloc.</i>	[*fumata blanca]	+	∅	∅	+	+	∅
libro bianco <i>coloc.</i>	[*libro blanco]	+	∅	∅	+	+	∅

matrimonio bianco <i>loc. nom.</i>	[*matrimonio blanco]	+	∅	∅	+	+	∅
settimana bianca <i>coloc.</i>	[*semana blanca]	+	∅	∅	+	+	∅
segnare qualcosa con il carbone bianco <i>loc. v.</i>	[*marcar algo con el carbón blanco]	∅	∅	∅	+	+	+
GIALLO							
raro come un cane giallo <i>loc. adj.</i>	[*raro como un perro amarillo]	∅	+	∅	∅	∅	+
in guanti gialli <i>loc. adj.</i>	[*en guantes amarillos]	+	∅	∅	+	+	+
diventare giallo di paura <i>loc. v.</i>	[*ponerse amarillo de miedo]	∅	+	∅	∅	∅	∅
ladro in guanti gialli <i>loc. nom.</i>	[*ladrón en guantes amarillos]	+	+	∅	+	+	+
{libro/ romanzo/ film} giallo <i>coloc.</i>	[*{libro/ novela/ película} amarilla]	+	∅	∅	+	+	∅
mal giallo <i>coloc.</i>	[*mal amarillo]	+	+	∅	∅	∅	∅
pagine gialle <i>coloc. pl.</i>	[*páginas amarillas]	+	∅	∅	+	+	∅
stampa gialla <i>coloc.</i>	[*prensa amarilla]	+	∅	∅	+	+	∅

GRIGIO							
eminenza grigia <i>loc. nom.</i>	[*eminencia gris]	+	∅	+	+	+	∅
letteratura grigia <i>coloc.</i>	[*literatura gris]	∅	∅	∅	∅	+	∅
materia grigia <i>coloc.</i>	[*materia gris]	+	∅	∅	+	+	∅
{non avere/ avere poca} materia grigia <i>loc. v.</i>	[*{no tener/ tener poca} materia gris]	+	+	∅	∅	∅	∅
MARRONE							
{prendere/ pigliare/ fare} un marrone <i>loc. v.</i>	[*{tomar/ pillar/ hacer} un marrón]	+	∅	+	+	+	∅
NERO							
{in/ al} nero <i>loc. adv. / loc. adj.</i>	[*en negro]	+	∅	+	+	+	∅
essere d'umore nero <i>loc. v.</i>	[*estar de humor negro]	+	+	∅	+	+	∅
fare come la gallina nera <i>loc. v.</i>	[*hacer algo como la gallina negra]	∅	+	∅	∅	∅	+
vedere tutto nero <i>loc. v.</i>	[*ver todo negro]	+	+	∅	+	+	∅
bestia nera <i>loc. nom.</i>	[*bestia negra]	+	+	+	+	+	+

{borsa/ mercato} nero <i>loc. nom.</i>	[*{borsa/ mercado} negro]	+	∅	∅	+	+	+
cronaca nera <i>coloc.</i>	[*crónica negra]	+	∅	∅	+	+	∅
giorno nero <i>loc. nom.</i>	[*día negro]	+	+	∅	+	+	+
libro nero <i>coloc.</i>	[*libro negro]	+	+	∅	+	+	+
magia nera <i>coloc.</i>	[*magia negra]	+	∅	∅	+	+	∅
mano nera <i>loc. nom.</i>	[*mano negra]	+	∅	∅	+	+	∅
oro nero <i>loc. nom.</i>	[*oro negro]	+	+	∅	+	+	∅
pecora nera <i>loc. nom.</i>	[*oveja negra]	+	+	+	+	+	+
punto nero <i>loc. nom.</i>	[*punto negro]	+	∅	∅	+	+	∅
uomo nero <i>coloc.</i>	[*hombre negro]	+	+	∅	+	+	∅
ROSA							
vedere tutto rosa <i>loc. v.</i>	[*ver todo rosa]	+	+	∅	+	+	∅
colletto rosa <i>coloc.</i>	[*collar rosa]	∅	∅	∅	∅	+	∅
cronaca rosa	[*crónica rosa]	+	∅	∅	+	+	∅

<i>coloc.</i>							
{romanzo/ film} rosa <i>coloc.</i>	[*{novela/ película} rosa]	+	∅	∅	+	+	∅
telefono rosa <i>coloc.</i>	[*teléfono rosa]	+	∅	∅	+	+	∅
ROSSO							
rosso come {il pomodoro/il fuoco/un papavero/un peperone} <i>loc. adj.</i>	[*rojo como {el tomate/el fuego/una amapola/un pimiento}]	+	+	∅	+	+	∅
{essere/ andare} in rosso <i>loc. v.</i>	[*{estar/ir} en rojo]	+	+	∅	+	+	∅
vedere rosso (come i tori) <i>loc. v.</i>	[*ver rojo (como los toros)]	+	+	∅	+	+	∅
disco rosso <i>loc. nom.</i>	[*disco rojo]	+	∅	∅	+	+	∅
primula rossa <i>loc. nom.</i>	[*primula roja]	+	∅	∅	+	+	∅
VERDE							
verde di bile <i>loc. adj.</i>	[*verde de bilis]	∅	+	∅	∅	+	∅
avere il pollice verde <i>loc. v.</i>	[*tener el pulgar verde]	+	+	∅	+	+	∅

caricarsi di legna verde <i>loc. v.</i>	[*cargarse de leña verde]	∅	+	∅	∅	∅	∅
{essere/ trovarsi/ ridursi} al verde <i>loc. v.</i>	[*{estar/ encontrarse/reducirse} en verde]	+	+	+	+	+	+
essere una pigna verde <i>loc. v.</i>	[*ser una piña verde]	+	∅	∅	∅	+	+
far vedere i sorci verdi <i>loc. v.</i>	[*mostrar ratones verdes]	+	+	+	+	+	+
ridere verde <i>loc. v.</i>	[*reír verde]	∅	+	∅	+	∅	∅
anni verdi <i>loc. nom.</i>	[*años verdes]	+	+	∅	+	+	∅
tappeto verde <i>coloc.</i>	[*tapete verde]	+	+	∅	+	+	∅
VIOLA							
telefono viola <i>coloc.</i>	[*teléfono violeta]	+	∅	∅	∅	∅	∅

Resumen

Análisis contrastivo de fraseologismos con colores en croata, español e italiano

El objetivo del presente trabajo fin de master es analizar las unidades fraseológicas con el componente color en croata, español e italiano. En la primera parte del trabajo se presenta el marco teórico relacionado con la fraseología y su objeto de estudio, es decir, las unidades fraseológicas. Se presentan los hechos más importantes sobre la fraseología como disciplina lingüística, sus inicios y los autores más importantes, igual que las características principales de las unidades fraseológicas y su clasificación. La segunda parte del trabajo consta de análisis de 30 unidades fraseológicas con el componente color en croata, español e italiano. Como lengua de partida se eligió el croata, mientras que el análisis se presenta con tablas. Se trata de las UF con el color blanco, negro, rojo, azul, rosa, gris, verde y amarillo. Luego se presenta un análisis contrastivo donde se comparan las UF croatas con sus equivalentes en español e italiano, mostrando las similitudes i diferencias que existen entre esas.

Palabras clave: fraseología, unidades fraseológicas, colores, croata, español, italiano

Sažetak

Kontrastivna analiza frazema s bojama u hrvatskom, španjolskom i talijanskom

Cilj ovog diplomskog rada je analizirati frazeme sa sastavnicom boja u hrvatskom, španjolskom i talijanskom jeziku. U prvom dijelu rada predstavljen je teorijski okvir koji se odnosi na frazeologiju i objekt njenog istraživanja, odnosno frazeme. Ističu se najvažnije činjenice vezane za frazeologiju kao lingvističku disciplinu, njeni počeci i najvažniji autori, kao i najvažnija obilježja frazema te njihova klasifikacija. Drugi dio rada sastoji se od analize 30 frazema sa sastavnicom boja u hrvatskom, španjolskom i talijanskom jeziku. Kao polazni jezik izabran je hrvatski, a analiza je predstavljena u obliku tablica. Riječ je o frazemima s bijelom, crnom, crvenom, plavom, rozom, sivom, zelenom i žutom bojom. Zatim je prikazana kontrastivna analiza u kojoj se hrvatski frazemi uspoređuju sa svojim ekvivalentima u španjolskom i talijanskom jeziku, pokazujući sličnosti i razlike među njima.

Ključne riječi: frazeologija, frazemi, boje, hrvatski, španjolski, talijanski

Summary

Contrastive analysis of phraseological units with colors in Croatian, Spanish and Italian

The objective of this master's thesis is to analyze phraseological units with the color components in Croatian, Spanish, and Italian. The first part of the thesis presents the theoretical framework related to phraseology and its object of study, namely phraseological units. The thesis contains presentation of the most important facts about phraseology as a linguistic discipline, its origins, and the most significant authors, as well as the main characteristics of phraseological units and their classification. The second part of the thesis consists of an analysis of 30 phraseological units with the color components in Croatian, Spanish, and Italian. Croatian was chosen as the source language, and the analysis is presented using tables. The analyzed phraseological units include colors such as white, black, red, blue, pink, gray, green, and yellow. Afterwards, a contrastive analysis is presented, comparing Croatian phraseological units with their equivalents in Spanish and Italian, highlighting the similarities and differences that exist between them.

Key words: phraseology, phraseological units, colors, Croatian, Spanish, Italian